

COSMOS

(Istr. CS/6 - Ed. 2010)

**INSTALLAZIONE USO E MANUTENZIONE
INSTALLATION USE AND MAINTENANCE
INSTALLATION USAGE ET ENTRETIEN
INSTALLATION WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTALACION FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO**



CE

EGREGIO CLIENTE,

Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.

Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.

La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.

Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

La Direzione

DEAR CUSTOMER,

We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.

We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.

We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.

It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

The Management

CHER CLIENT,

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

La Direction

LIEBER KUNDE,

Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

Die Direktion

MUY SENOR NUESTRO,

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceriamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

La Dirección

ДОРОГОЙ ПОКУПАТЕЛЬ,

Благодарим Вас за выбор нашей машины. Мы уверены, что это оборудование даст Вам полное удовлетворение и долго будет соответствовать Вашим требованиям.

Мы даем Вам эту брошюру, необходимую для достижения максимальной отдачи Вашего оборудования.

Дирекция вместе с нашими сотрудниками и агентами будет рада принять Ваши возможные предложения для постоянного улучшения нашего производства.

Искренне желаем, чтобы Вы всегда оставались нашим довольным клиентом, с наилучшими пожеланиями.

Дирекция

УКАЗАТЕЛЬ

ГЛАВА 1.....1-1

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ О МЕРАХ
БЕЗОПАСНОСТИ В ОТНОШЕНИИ ЛЮДЕЙ
И ПРЕДМЕТОВ.....1-1

ГЛАВА 2.....2-1

ИДЕНТИФИКАЦИЯ МАШИНЫ.....2-1

ГЛАВА 88-1

УСТАНОВКА8-1
УПАКОВКА 8-1
ТРАНСПОРТИРОВКА 8-1
РАСПАКОВКА МАШИНЫ..... 8-1
ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОДЫ (ДЛЯ МАШИН С
БОЙЛЕРОМ)..... 8-1
ПОДКЛЮЧЕНИЕ ПАРА И ВЫХОДА
КОНДЕНСАТА (ДЛЯ МАШИН БЕЗ
БОЙЛЕРА) 8-2
ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ (ДЛЯ
МАШИН С БОЙЛЕРОМ И БЕЗ)..... 8-2
ПОДКЛЮЧЕНИЕ СЖАТОГО ВОЗДУХА
(ТОЛЬКО ДЛЯ МАШИН
“ПНЕВМАТИЧЕСКИМ СБЕРЕГАЮЩИМ
УСТРОЙСТВОМ” ИЛИ С
“ПНЕВМАТИЧЕСКИМ ДЕРЖАТЕЛЕМ
ПОЯСА”) 8-3
ОЧИСТКА БОЙЛЕРА (ДЛЯ МАШИН С
БОЙЛЕРОМ)..... 8-3

ЭКСПЛУАТАЦИЯ КАБИНЫ.....8-3

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ 8-3
ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ 8-4
ЦИКЛ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО РАЗОГРЕВА
КАБИНЫ 8-4
ЦИКЛ ГЛАЖКИ ПИДЖАКОВ И БРЮК 8-4
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОЙ КАРТЫ. 8-5
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВНЕШНЕГО ВЕНТИЛЯТОРА
(ДОПОЛНИТЕЛЬНО) 8-7
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА
АВТОМАТИЧЕСКОГО ЗАПУСКА ПРИ
ЗАКРЫТИИ ДВЕРИ (поставляется по запросу)
..... 8-7
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАЖИМОВ И РАСТЯЖЕК.....8-7
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАРЕТКИ НАТЯЖКИ БРЮК
..... 8-7
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕХАНИЧЕСКОГО
ДЕРЖАТЕЛЯ ПОЯСА С БЫСТРЫМ
ОТСТЕГИВАНИЕМ 8-8
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПНЕВМАТИЧЕСКОГО
ДЕРЖАТЕЛЯ ПОЯСА 8-8
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО
СЦЕПЛЕНИЯ 8-8
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ “ПНЕВМАТИЧЕСКОГО
СБЕРЕГАЮЩЕГО УСТРОЙСТВА” 8-8

РАБОТА ЭЛЕКТРОННОГО КОНТРОЛЯ УРОВНЯ
БОЙЛЕРА 8-8

ОПЕРАЦИИ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ ПО
ЗАВЕРШЕНИИ РАБОТЫ 8-8

ОБСЛУЖИВАНИЕ8-9
ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ УХОД 8-9
ЕЖЕКВАРТАЛЬНОЕ /ПОЛУГОДОВОЕ
ОБСЛУЖИВАНИЕ 8-10

НЕИСПРАВНОСТИ8-10
НЕИСПРАВНОСТИ СРАЗУ ПОСЛЕ УСТАНОВКИ
ДЛЯ МАШИН С БОЙЛЕРОМ 8-10
НЕИСПРАВНОСТИ СРАЗУ ПОСЛЕ
УСТАНОВКИ, ДЛЯ МАШИН БЕЗ БОЙЛЕРА 8-11
НЕИСПРАВНОСТИ БОЙЛЕРА И
ЭЛЕКТРОННОГО КОНТРОЛЯ УРОВНЯ..... 8-11
ПЕРЕГОРАНИЕ РЕЗИСТОРА БОЙЛЕРА..... 8-13

ФОРМА ЗАКАЗА ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ 8-13

СКЛАДИРОВАНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ....8-14

ГЛАВА 10.....10-1

ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ, ГАБАРИТНЫЕ
РАЗМЕРЫ, ПОДКЛЮЧЕНИЕ.....10-1

ГЛАВА 11.....11-1

СХЕМЫ ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ.....11-1

ГЛАВА 12.....12-1

СХЕМЫ ПНЕВМАТИЧЕСКИЕ.....12-1

ГЛАВА 13.....13-1

ЧЕРТЕЖИ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ.....13-1

ГЛАВА 14.....14-1

СПЕЦИФИКАЦИЯ КОДОВ..... 14-1

SEGNALI DI PRESCRIZIONE, PERICOLO E INDICAZIONE
PRESCRIPTION, DANGER AND INDICATION SIGNALS
SIGNAUX DE PRESCRIPTION, DANGER ET INDICATION
VERBOTS-, GEBOTS- UND WARNZEICHEN
SEÑALES DE PRESCRIPCIÓN, PELIGRO Y INDICACIÓN
ЗНАКИ ПРЕДПИСАНИЯ, ОПАСНОСТИ И УКАЗАНИЯ

	<p>Divieto di togliere i carter di protezione con impianto funzionante Do not remove protection covers when machine is working. Abnahme der Schutzgehäuse bei anlaufender Anlage verboten Défense d'enlever les couvercles de protection pendant le fonctionnement de la machine. Prohibido quitar la tapa de protección durante el funcionamiento de la maquina. Запрет снятия защитных панелей с работающей машины.</p>
	<p>Divieto di eseguire interventi di manutenzione a macchina in moto Do not effect maintenance when machine is working. Wartungseinsätze bei anlaufender Anlage verboten Défense d'exécuter toutes entretiens pendant le fonctionnement de la machine. Prohibido efectuar todos mantenimientos durante el funcionamiento de la maquina. Запрет выполнения операция обслуживания на работающей машине.</p>
	<p>Vietata l'apertura del quadro elettrico al personale non autorizzato. Authorized personnel only can open the electric panel. Öffnung des Gehäuses für Unbefugte verboten. Défense d'ouvrir le cadre électrique par le personnel non autorisé. Prohibido abrir el tablero eléctrico para obreros no autorizados Запрещено открытие электрощита неавторизованным персоналом.</p>
	<p>Vietato utilizzare acqua per spegnere l'incendio. Do not extinguish with water Mit Wasser löschen verboten Défense d'eteindre avec de l'eau. Prohibido apagar con agua Запрещается использование воды для тушения возгорания.</p>
	<p>Obbligo di riposizionare i carter di protezione prima di azionare l'impianto Protection covers must be put on before using the machine. Vor Inbetriebsetzung der Anlage Schutzgehäuse wiedereinbauen Il est obligatoire de remettre le couvercle de protection avant d'actionner la machine. Está obligatorio reponer las tapas de protección antes que se ponga en marcha la maquina. Обязательно заново установить защитные панели перед включением машины.</p>
	<p>Consultare il manuale d'uso, lo schema elettrico e le procedure. Consult the instruction's manual, the electric diagram and procedures. Betriebsanweisung, Schaltschema und Vorgänge lesen Consulter le manuel d'emploi. Consultar el manual d'empleo. Смотрите инструкцию по эксплуатации электрическую схему и процедуры.</p>
	<p>Attenzione pericolo di scottature alle mani High temperatures! Possibility of burning! Warnung vor Handverbrennungen Hautes températures! Danger de brûlures! Temperaturas elevadas! Peligro de quemaduras! Внимание! Опасность обжечь руки!</p>
	<p>Quadro in tensione Danger: electricity Warnung vor gefährlicher elektrischer Spannung 380 V Danger électrique Peligro: Tensión eléctrica Электрощит под напряжением</p>

INFORMAZIONI PER LO SMALTIMENTO DELL'APPARECCHIATURA



L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni per l'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata ed il riciclo degli apparecchi di scarto servirà a conservare le risorse naturali ed a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge.

Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

INFORMATION FOR THE DISPOSAL OF THE EQUIPMENT



The label showing the crossed mobile garbage container on the product, points out that the product must not be disposed through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the designated collection point for the recycling of electric or electronic waste.

The diversified collection and the recycling of rejected instruments will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of the people. The unauthorized disposal of the product will be prohibited according to the local laws.

For greater details on the available collection centres please contact the competent local authority or the retailer of the product.

RENSEIGNEMENTS POUR L'ÉCOULEMENT DE LA MACHINE



L'Étiquette avec la poubelle barrée qu'il y a sur le produit, signifie que le produit même ne peut pas être écoulé par le canal conventionnel d'écoulement des ordures domestiques.

Pour éviter d'éventuels dommages pour l'habitat et le salut de l'homme, la machine doit être séparée des autres ordures domestiques et livrée jusqu'au point de recueil désigné pour le recyclage des rebuts électriques et électroniques.

Le recueil diversifié et le recyclage des pièces de rebut servent pour la conservation des ressources naturelles et à préserver l'habitat et le salut des gens. L'écoulement abusif du produit sera poursuivi aux termes de la loi.

Pour tout autre renseignement concernant les points de recueils disponibles, s'adresser à l'organisme compétent local ou au revendeur du produit,

INFORMATION ÜBER ENTSORGUNG VON ALTGERÄTEN



Das auf dem Produkt befindliche Etikett, das eine durchgestrichene Abfalltonne auf Rädern darstellt, weist auf das Verbot hin, dieses Produkt als Hausabfall zu entsorgen.

Um eventuelle Umwelt- und Gesundheitsschäden zu vermeiden, muß das Produkt von anderen Hausabfällen getrennt werden und zur Entsorgung an zuständige Recyclingfirmen bzw. Sammelorte für Elektro- und Elektronik-Altgeräte übergeben werden.

Die getrennte Sammlung und Recycling der Altgeräte dient zur Bewahrung des natürlichen Reichtums und zum Schutz von Umwelt und Gesundheit.

Eine nicht umweltgerechte Beseitigung des Produkts wird gesetzlich bestraft.

Für weitere Information betreffend der verfügbaren Sammelorte, wenden sich an die örtliche zuständigen Behörden oder an Ihren Produkthändler.

INFORMACIONES POR LA LIQUIDACIÓN DE LA INSTRUMENTACIÓN



La etiqueta con el contenedor de basura móvil barrado presente sobre el producto, indica que el producto no tiene que ser eliminado por el convencional procedimiento de liquidación de los rechazos domésticos.

Para evitar eventuales daños por el entorno y por la salud humana, el producto tiene que ser separado por los demás rechazos domésticos y remitidos al punto de colección designado por el reciclo rechazos eléctricos o electrónicos.

La colección distinta y el reciclo aparatos de descarte servirá a conservar los recursos naturales y a salvaguardar el entorno y la salud de las personas. La liquidación abusiva del producto será perseguida a norma de ley.

Para mayores detalles sobre los centros de colección disponible contactar al ente local competente o el detallista del producto.

ИНФОРМАЦИЯ ПО УТИЛИЗАЦИИ ОБОРУДОВАНИЯ



Этикетка с перечеркнутым передвижным контейнером мусора, имеющаяся на продукте, означает, что изделие не должно быть утилизировано по установленной

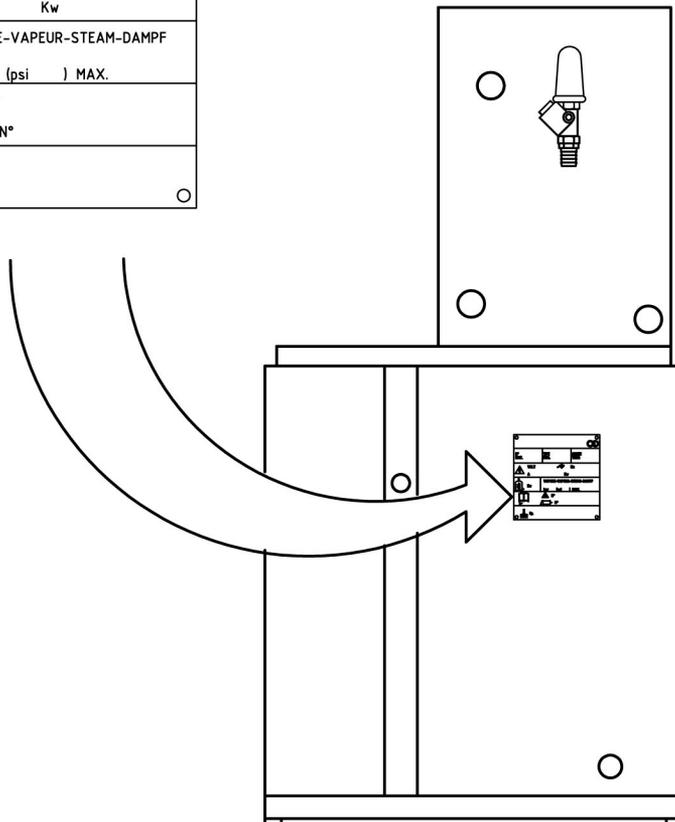
процедуре утилизации бытовых отходов. Во избежание нанесения возможного ущерба окружающей среде и здоровью людей, изделие должно быть отделено от бытовых отходов и доставлено в пункт сбора для утилизации электрических и электронных отходов.

Дифференцированный сбор мусора и вторичное использование устройств служит для сохранения природных ресурсов и защиты окружающей среды и здоровья людей. Неправильная утилизация продукта будет преследоваться согласно нормативным документам.

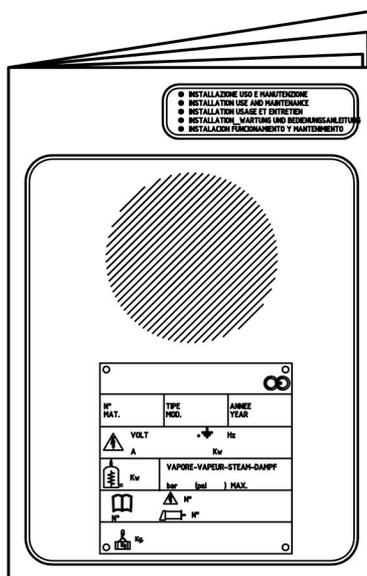
Для дополнительной информации по имеющимся центрам сбора свяжитесь с компетентными местными органами или дистрибьютором товара.

IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA - IDENTIFICATION OF THE MACHINE - IDENTIFICATION DE LA MACHINE
IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINEN - IDENTIFICACION DE LA MAQUINA - ИДЕНТИФИКАЦИЯ МАШИНЫ

N° MAT.	TIPE MOD.	ANNEE YEAR	
VOLT		Hz	
A		Kw	
Kw	VAPORE-VAPEUR-STEAM-DAMPF		
	bar (psi) MAX.		
N°	N°	N°	
Kg.			



N.B. COPIA TARGHETTA DATI TECNICI E' RIPORTATA SULLA COPERTINA DI QUESTO MANUALE
 N.B. COPY OF THE TECHNICAL SPECIFICATIONS PLATE IS REPRODUCED ON THE COVER OF THIS MANUAL
 N.B. COPIE DE LA PLAQUE DES DONNEES TECHNIQUES EST REPRODUITE SUR LA COUVERTURE DE CE MANUEL
 N.B. KOPIE DES TECHNISCHEN-DATEN ETIKETTE IST AUF DEN UMSCHLAG DIESER ANLEITUNG REPRODUZIERT
 N.B. COPIA TARJETA DATOS TECNICOS ES REPRODUCIDA SOBRE EL FORRO DE ESTO MANUAL
 ПРИМ. КОПИЯ ТАБЛИЧКИ ТЕХНИЧЕСКИХ ДАННЫХ ПРИСУТСТВУЕТ НА ОБЛОЖКЕ ЭТОЙ ИНСТРУКЦИИ



УСТАНОВКА

УПАКОВКА

Машина упакована в специальный картон (INDUPACK), зафиксированный на термообработанный паллет. акрытой боковой и верхней конструкции.

ТРАНСПОРТИРОВКА



Сразу при получении упакованной машины заявить транспортировщику в письменной форме о возможных повреждениях машины, причиненных упаковке во время транспортировки.

Если повреждена сама машина во время транспортировки, страховка курьера покрывает предполагаемый ущерб только в случае их своевременного указания.

Все операции по установке должны осуществляться квалифицированным персоналом, обеспеченным необходимыми средствами защиты (перчатками и т.д.).

Не направлять на машину струи воды и избегать резких движений и сильных столкновений.

Запрещается транспортировка машины вручную, только с использованием механических транспортных и погрузочных средств.

Доставить полностью упакованную машину максимально близко к месту ее установки и осуществить распаковку.

РАСПАКОВКА МАШИНЫ



Осуществлять в следующем порядке:

- a) Снять, при наличии, деревянный ящик или клетку с использованием специальных инструментов

- b) Снять полиэтиленовое покрытие с машины (PE).
- c) Убедиться в том, что машина не была повреждена во время транспортировки.
- d) Убрать с основания все аксессуары, которые не зафиксированы и не привинчены к станине, потому, что при перемещении машины со станины, они могут упасть и нанести вред предметам, людям и животным.
- e) Снять болты, фиксирующие ножки машины на основании.
- f) Обвязать машину 2 тросами (проверить их на соответствие их допустимой нагрузки полному весу машины, указанной на этикетке технических данных), один сзади, другой с передней части машины; потом при помощи механических транспортных и погрузочных средств, поднять машину и поставить ее на место, предназначенное для установки без ее дальнейшего перемещения вручную.
- g) По окончании установки аккуратно собрать панели и защиту машины вместе с имеющимися аксессуарами.

Должны быть соблюдены требования по удаленности от стен и других машин для обеспечения бесперебойной работы и отличного обслуживания.

Машина не нуждается в закреплении на полу. Рекомендуется установить ее ровно (выровнять по уровню).

ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОДЫ (ДЛЯ МАШИН С БОЙЛЕРОМ)



(СМ. РИС. НА СТР.10-3)

Подготовить трубку из оцинкованного железа 3/8" GAS на расстояние 100 см от машины.

На ее конце вмонтировать кран с переходником "ПОЗ. 66" и, посредством резинового шланга (Øвнутр. 13 мм), выдерживающего давление водопровода, соединить переходник поступления воды "ПОЗ. 14" с краном.

В случае, если бойлер снабжается из резервуара, получить информацию от фирмы-производителя об изменениях, осуществляемых при использовании насоса.

Соединить кран слива “ПОЗ. 17” с канализацией посредством жесткой термоизолированной трубки.

Если нет по близости люка канализации, или запрещен слив горячей воды, следует использовать канистру 15-20 л для сбора слива бойлера (которая сливается после охлаждения).

Примечание: В случае, если по нормативам Вашей страны запрещено загрязнение канализации, необходимо установить резервуар подачи воды или устройство, предотвращающее отток возможно загрязненной воды (например, GIACOMINI R 624).

Примечание: Рекомендуется избегать подключения к опреснителю воды. Дело в том, что возможное использование очищенной воды в маленьких электрических бойлерах провоцирует обильное образование пены, которая засасывается при использовании пара, с последующим повреждением одежды. В случае чрезмерной жесткости воды (выше 17 французских баллов =12 английских), возможна установка опреснителя, сокращающего уровень солей, растворенных в воде, не меньше 10 французских баллов (7 английских).

ПОДКЛЮЧЕНИЕ ПАРА И ВЫХОДА КОНДЕНСАТА (ДЛЯ МАШИН БЕЗ БОЙЛЕРА)



(СМ. РИС. НА СТР. 10-4)

Как показано на рисунке на стр. 10-4 (нижний рисунок), возможно прямое соединение машины с маленьким бойлером, т.е. без водослива. Для этого необходимо:

- Высота “Н” от пола до отверстия слива конденсата “ПОЗ. 3” превышает минимум на 200 мм (8 дюймов) уровень воды “К” в бойлере, измеряемый от той же поверхности.
- Используется труба из железа или меди с минимальным рекомендуемым диаметром (1/2” GAS).
- Трубы с постоянным наклоном, радиус кривых минимум 50 мм (2 дюйма), отсутствуют препятствия в водопроводе и длина каждой трубки не превышает 2,5 м (100 дюймов).

Все эти меры предосторожности необходимы во избежание водоворотов и при невозможности их соблюдения необходимо использовать традиционное соединение, т.е. водослив конденсата как изображено на рис. 10-4 (верхний рисунок).

Для последнего типа соединения от высокой части центрального трубопровода отвести железную трубу 1/2” GAS и провести ее на расстояние 100 см до машины.

На конец этой трубы вмонтировать шаровой кран “ПОЗ. 67” для отключения машины от устройства. Соединение шарового крана к штуцеру подачи пара “ПОЗ. 4” можно осуществить с использованием медной трубы с внутренним диаметром 14 мм.

Напоминаем, что машина работает с паром под давлением 4 - 6 бар (58 - 87 П), поэтому, если машина подключается к парогенератору с более высоким давлением, необходимо установить редуктор давления.

Соединить со штуцером слива конденсата “ПОЗ. 3” водослив конденсата 1/2” GAS в перевернутое ведро с фильтром (SPIRAX SARCO HM 007 или JUCKER SA8).

В нижнюю часть водослива вмонтировать сдерживающий клапан во избежание встречного давления на водослив.

Необходимо вмонтировать шаровой кран на трубу слива конденсата “ПОЗ. 68” (труба 1/2” GAS) для обеспечения возможности отключения машины от устройства.

ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ (ДЛЯ МАШИН С БОЙЛЕРОМ И БЕЗ)



(СМ. РИС. НА СТР. 10-5)

Убедиться в том, что напряжение и частота линии соответствуют значениям, указанным в таблице технических данных машины (см. стр. 2-1).

Для напряжений 400В/3 е 440В/3, подготовить трехфазную линию с нулем и землей и соединить ее с контактными зажимами подключения тока (зафиксировать кабель зажимом “ПОЗ. 9”).

Для других значений напряжения и для измерения линии и выключателя см. таблицу, представленную на рисунке. Линия тока должна быть снабжена автоматическим терромагнитным дифференциальным выключателем 30 мА, с розеткой и вилкой с внутренней механической блокировкой.

Обязательно, в случае нарушения не распространяется гарантия, подключить машину к заземлению согласно действующим нормам.

Проверить перед начальным испытанием, что зажимы всех электрических компонентов не ослабли во время транспортировки.

После соединения проверить направление вращения моторов (вентиляторов), и в случае ошибки поменять местами 2 из 3 фаз на входе. Заново установить все панели машины.

ПОДКЛЮЧЕНИЕ СЖАТОГО ВОЗДУХА

(ТОЛЬКО ДЛЯ МАШИН «ПНЕВМАТИЧЕСКИМ СБЕРЕГАЮЩИМ УСТРОЙСТВОМ» ИЛИ С «ПНЕВМАТИЧЕСКИМ ДЕРЖАТЕЛЕМ ПОЯСА»)

Машине должно быть обеспечено снабжение чистым сжатым воздухом, без конденсата и масел, под давлением 7-9 бар (72-100 П).

Подвести трубу из оцинкованного железа или пластика 3/8" GAS на расстояние 100 см от машины. На ее конце вмонтировать шаровой кран с 3 направлениями.

Этот кран с 3 выходами позволяет питать машину (положение 1=ON=OK) или выключать ее (положение 0=OFF=STOP), выгружая оставшийся в машине через глушитель.

Таким образом, при необходимости осуществления обслуживания машины, имеется гарантия, при повороте крана в положение 0=OFF=STOP, что отсутствует опасность пневматического типа (струи воздуха, движения поршней и т.п.).

Посредством пластиковой трубы $\varnothing_{\text{внутр}}=6\text{мм}$ ($\cong 0,23$ дюйма) выдерживающей давление минимум 20 бар (290 П), соединить кран с машиной.

ПРИМЕЧАНИЕ: С учетом низкого потребления «пневматического сберегающего устройства» и «tendibacino pneumatico», достаточно подключиться к маленькому компрессору возможной машины сухой чистки.

ОЧИСТКА БОЙЛЕРА (ДЛЯ МАШИН С БОЙЛЕРОМ)

(СМ. РИС. НА СТР. 10-3 И 13-2)

При установке новой машины или при повторном запуске после перерыва более 1 недели, необходимо осуществить тщательную очистку бойлера.

Осуществлять в следующем порядке:

- a) Включить бойлер и довести давление в нем примерно до 2 бар (29 П).
- b) Выключить одновременно бойлер через главный выключатель «ПОЗ. 69» и слить воду в канализацию или в канистру, открыв наполовину шаровой кран «ПОЗ. 17», аккуратно, чтобы не обжечься.
- c) После слива всей воды, закрыть кран слива «ПОЗ. 17». Заново включить главный выключатель «ПОЗ. 69». Слитая вода возможно будет темной.
- d) Заново включить бойлер и довести давление в нем до 2 бар (29 П).
- e) Повторить пункты b), c), d) циклически 4 раза. Постепенно сливаемая вода будет чище. Если вода еще будет содержать загрязнения, повторить «очистку» еще 3-4 раза, пока сливаемая вода не будет идеально чистой.

При невыполнении очистки бойлера есть риск возникновения водоворотов темной или «ржавой» воды во время фаз отпаривания.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ КАБИНЫ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ КОНТРОЛЬ

Машина с бойлером (см. рис. на стр. 10-3):

- a) Проверить целостность стекла визуального уровня «ПОЗ. 65» и закрытость обоих кранов.
- b) Убедиться, что шаровой кран слива бойлера «ПОЗ.17» хорошо закрыт.
- c) Убедиться, что шаровой кран подачи воды «ПОЗ. 66» открыт.
- d) Если машина не работала в течение длительного периода времени, убедиться, что насос не заблокирован по причине внутренних отложений. Вручную проверить вращение вала; для этой цели использовать отвертку для резьбы на конце вала, стороне вентилятора.

ПРИМЕЧАНИЕ: Не включать насос при закрытом кране воды, т.к. это приводит к неподдающимся ремонту поломкам.

Машина без бойлера (см. рис. на стр. 10-4):

- а) Проверить, что шаровые краны, вмонтированные на трубах подачи пара “ПОЗ. 67” и слива конденсата “ПОЗ. 68”, открыты.

Сначала, в холодной машине, пар при поступлении будет конденсироваться быстро; и, следовательно, рекомендуется подождать несколько минут до начала работы, пока весь образовавшийся конденсат не сольется.

При несоблюдении этой нормы чрезмерно образовавшийся конденсат выйдет через трубы отпаривания, нанося вред изделию.

ВКЛЮЧЕНИЕ МАШИНЫ

(СМ. РИС. НА СТР. 13-2)

Осуществлять в следующем порядке:

- а) Включить главный выключатель, предусмотренный на электрической линии питания.
- а) Включить главный выключатель “ПОЗ. 69” на электрощите машины;

Машина с бойлером (поплавковый и электронный контроль уровня):

- а) Включить выключатель запуска бойлера “ПОЗ. 57”; загорится оранжевый индикатор подачи воды “ПОЗ. 55” и после достижения необходимого уровня выключится оранжевый индикатор и загорится красный индикатор автоматического включения резисторов “ПОЗ. 55”.
- б) На манометре “ПОЗ. 71” убедиться, что давление пара в бойлере достигает значение 5,5 бар (80 П).

Для машин с двумя независимыми группами резисторов:

Нажатием выключателя “ПОЗ. 52” включается первое устройство резисторов, при нажатии выключателя “ПОЗ. 53” включается второе устройство резисторов (две группы работают независимо друг от друга).

**ЦИКЛ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО
РАЗОГРЕВА КАБИНЫ**

(СМ. РИС. НА СТР. 13-2)

В начале каждого рабочего дня следует выполнить “цикл предварительного разогрева” гладильной кабины для обеспечения отличной глажки с первого рабочего цикла.

Сначала следует повернуть рычаг “ПОЗ. 62”, находящийся в верхней части правой стенки кабины, в положение “предварительного разогрева кабины” (как показано на табличке, расположенной рядом с рычагом); затем нажать выключатель “ПОЗ. 51”, запускающий вентилятор, подающий горячий воздух внутрь кабины.

Эта фаза длится максимум 2,5 минуты, чередуемых с 30-секундным перерывом, для машин с бойлером, для машин без бойлера предварительный разогрев продолжается до тех пор, пока оператор не выключит выключатель.

По завершении предварительного разогрева выключить выключатель “ПОЗ. 51”.

В любом случае, рекомендуется предварительный разогрев в течение минимум 2,5 минут.

**ЦИКЛ ГЛАЖКИ ПИДЖАКОВ И
БРЮК**

(СМ. РИС. НА СТР. 13-1, 2)

Перед началом любого цикла глажки следует убедиться, что рычаг “ПОЗ. 62” переведен в положение “автоматического цикла” (как указано на табличке рядом с рычагом).

ПРИМЕЧАНИЕ: ДЛЯ ОТКРЫТИЯ И ЗАКРЫТИЯ ДВЕРЦЫ ВСЕГДА НЕОБХОДИМО ПОТЯНУТЬ ЕЕ, НИКОГДА НЕ ТОЛКАТЬ ЕЕ.

Глажка пиджака (пальто или аналогов), выполняется в следующем порядке:

- а) Надеть пиджак на подставку-вешалку.
- б) Отрегулировать ширину плеч, используя соответствующий рычаг “ПОЗ. 64” и застегнуть изделие. Отрегулировать чехол в соответствии с размером изделия для глажки посредством 4 соответствующих нитей “ПОЗ. 72”.
Зафиксировать края пиджака соответствующими зажимами из комплекта (см. параграф “Использование зажимов и растяжек”).
- с) Проверить точность регулировки чехла с использованием внешнего вентилятора (дополнительно) “ПОЗ. 80”. Для этого перемещать вентилятор по направлению вниз и включить его выключателем “ПОЗ. 50”.

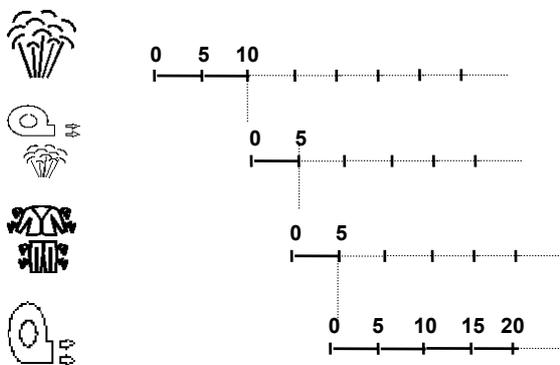
Глажка брюк выполняется в следующем порядке:

- a) Надеть брюки на держатель пояса и зафиксировать его способом, описанным в параграфе “Использование держателя пояса...” (в зависимости от типа, установленного на Вашей машине).
- b) Закрыть низ брючин, используя ручные зажимы “ПОЗ. 75” (см. РИС. 1, стр. 13-5) каретки натяжки брюк “ПОЗ. 77” и “ПОЗ. 78” (см. РИС. 2, стр. 13-5 и параграф “Использование каретки натяжки брюк”).

После этого глажка брюк и пиджаков выполняется в следующем порядке:

- c) Установка цикла глажки:
 - I. Выбрать желаемую программу, как описано в параграфе “использование электронной карты” (см. стр. 3-5).

Пример выбора времени глажки:



- d) Повернуть дверцу до ее полного закрытия. При наличии дополнительного устройства автоматического запуска (см. параграф “Использование устройства автоматического запуска цикла при закрытии дверцы”), цикл запустится

автоматически, иначе: нажать кнопку

При необходимости прерывания цикла глажки, можно сделать это в любой

момент нажатием кнопки

- e) По завершении цикла глажки, повернуть дверцу. Если кабина снабжена внешним вентилятором, можно включить его на несколько секунд для охлаждения изделия, чтобы избежать появления следов, оставленных вешалкой.

- f) Если кабина снабжена утюгом (дополнительно), выполнить финишную обработку, необходимую изделию, для обеспечения возможности незамедлительной передачи изделия клиенту. Затем снять изделие и перейти к глажке следующего.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОЙ КАРТЫ

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПОК И (ЗАПУСК ЦИКЛА И ОТОБРАЖЕНИЕ ПРОГРАММ ГЛАЖКИ)

Перед началом любого цикла глажки следует убедиться, что рычаг “ПОЗ. 62” (см. стр. 13-2) переведен в положение “автоматического цикла” (как указано на табличке рядом с рычагом).

При включении главного выключателя машины “ПОЗ. 69” (см. стр. 13-2), включится подсветка дисплея карты: появится последняя полностью выполненная программа

СОХРАНЕНИЕ В ПАМЯТИ ПРОГРАММ ГЛАЖКИ (ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КНОПОК И).

Возможно сохранить в памяти 10 программ: от “P0” до “P9”. Длительности глажки первых 5 программ (от “P0” до “P4”) уже готовы к использованию, хотя могут быть изменены в любой момент.

4 времени, отображаемые по очереди, следующие:

- 1° время: отпаривание,
- 2° время: отпаривание, смешанное с воздухом,
- 3° время: пауза,
- 4° время: сушка.

Для просмотра списка программ в памяти

нажать кнопку

Для входа в изменение времени глажки программы, следует выбрать желаемую программу (пример “P0”).

В первый раз нажать кнопку для отображения времени отпаривания (одновременно начнет светиться индикатор

пара).

При помощи кнопок и можно установить желаемое значение времени «отпаривания»: от 0 до 99 секунд можно изменять время по 1 секунде за раз, после 99 секунд отображается минута и сорок секунд (1.40) и можно устанавливать время с промежутками 10” (1’.50”, 1’.60”...) до максимума – девяти минут пятидесяти секунд (9’.50”).

Установив время «отпаривания», нажать кнопку  для его подтверждения и отображения времени «смешанного пара и воздуха», одновременно засветятся индикаторы  и .

Использованием кнопок  и  можно установить желаемое значение времени.

Нажать кнопку  для подтверждения установленного значения времени и для входа в установку времени «паузы»; продолжать ту же самую процедуру до времени «сушки». По завершении установки последнего времени

нажатием в последний раз кнопки  подтверждается значение установленного времени и осуществляется выход из программирования времени глажки.

После выбора необходимой программы глажки

нажать педаль «ПОЗ. 53» или кнопку  для запуска цикла глажки. При необходимости прерывания цикла глажки до его завершения

следует повторно нажать кнопку .

РУЧНОЙ РЕЖИМ РАБОТЫ С ВОЗДУХОМ

: **ВНУТРЕННИЙ ВЕНТИЛЯТОР ON/OFF (ВКЛ/ВЫКЛ)**

Кнопка  включает вентилятор на подачу горячего воздуха на изделие, находящееся внутри кабины, одновременно включается

индикатор .

Такая работа используется при необходимости продления времени сушки в осуществляемом цикле, когда изделие должно

быть только высушено. Нажатием кнопки  в первый раз, вентилятор включается; повторным нажатием – выключается. Вентиляция длится максимум 2,5 минуты, чередуемых с 30-секундным перерывом, для машин с бойлером, для машин без бойлера предварительный разогрев продолжается до тех пор, пока оператор не нажмет опять кнопку

. Нажатием кнопки  в течение времени T4, машина подготавливается к продолжению фазы вентиляции по окончании расчетного времени сушки до нажатия кнопок

 (или  при желании занести в память ручной режим для последующих циклов).

РУЧНОЙ РЕЖИМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПАРА



На выключенной машине нажатием кнопки  запускается отпаривание (одновременно

включается индикатор  до нажатия кнопок

 или . Нажатием кнопки  в течение расчетного времени отпаривания, машина подготавливается к продолжению фазы отпаривания окончании соответствующего расчетного времени до

нажатия кнопки  (или  при желании занести в память ручной режим для последующих циклов); цикл затем продолжится 3 последующими фазами.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ: АВТОМАТИЧЕСКИЙ ЗАПУСК ON/OFF (выключатель “ПОЗ. 54”)

Эта функция должна активироваться только для машин с “устройством запуска цикла глажки при закрытии дверцы”. Нажатием выключателя “ПОЗ. 54” (см. стр. 13-2), при первом полном вращении дверцы цикл глажки автоматически запускается.

ПРИМЕЧАНИЕ: В кабине с “Автоматическим устройством запуска цикла”, если по ошибке дверца будет открыта во время выполнения цикла глажки, цикл также будет прерван во избежание риска ожогов оператора.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ФУНКЦИИ: РАЗОГРЕВ КАБИНЫ ON/OFF (выключатель “ПОЗ. 51”)

Удаление ошибки “E1”

Эта функция позволяет поддерживать оптимальную рабочую температуру кабины, избегая конденсации во время цикла, которые могут оставить пятна на изделии. Потому следует включать выключатель “ПОЗ. 51” (см. стр. 13-2) в начале дня, убедившись, что давление пара достигло значение 5 бар (73 П); таким образом, после первого начального разогрева, каждые 10 минут простоя машины, электронная карта активирует внутренний вентилятор примерно на 1 минуту, гарантируя этим постоянную оптимальную температуру.

Можно остановить предварительный разогрев нажатием кнопки .

ПРИМЕЧАНИЕ: С целью повторного использования выходящего горячего воздуха, и, следовательно, экономии энергии, рекомендуется повернуть рычаг “ПОЗ. 62” (см. стр. 13-2) в положение “предварительного разогрева кабины”, как показано на табличке, расположенной рядом с ручкой.

Перед запуском цикла глажки, важно не забыть перевести рычаг в положение “автоматического цикла” во избежание конденсаций в кабине в течение глажки.

Вращение ручки “ПОЗ. 62” (см. стр. 13-2) автоматически запускает, если Ваша машина снабжена “Пневматическим сберегающим устройством”.

Сообщение “E1” появляется только в случае, если был оставлен перекрытым сжатый воздух, тогда, подключив сжатый воздух, можно запустить цикл.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВНЕШНЕГО ВЕНТИЛЯТОРА (ДОПОЛНИТЕЛЬНО)

Внешний вентилятор (запатентован) используется для выполнения следующих операций, не осуществимых с использованием только внутреннего вентилятора:

- Охлаждение изделий после глажки, во избежание появления следов от вешалки.
- Выполнение операций по расчесыванию изделий.
- Регулировка нитей чехла для пиджаков перед циклом, во избежание деформации пиджака во время цикла.

Внешний вентилятор запускается выключателем “ПОЗ. 50” (см. стр. 13-2). Вентилятор можно вращать по направлению вверх для снятия пиджаков, не расстегивая.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТРОЙСТВА АВТОМАТИЧЕСКОГО ЗАПУСКА ПРИ ЗАКРЫТИИ ДВЕРИ (поставляется по запросу)

(СМ. РИС. НА СТР. 13-2)

Для обеспечения работы этого устройства следует включить выключатель “ПОЗ. 54” (см. стр. 13-2), таким образом, при первом полном вращении дверцы, цикл глажки автоматически запустится без необходимости нажатия других кнопок.

Однако, можно остановить цикл в любой

момент нажатием кнопки



ПРИМЕЧАНИЕ: ДЛЯ ОТКРЫТИЯ И ЗАКРЫТИЯ ДВЕРЦЫ ВСЕГДА НЕОБХОДИМО ПОТЯНУТЬ ЕЕ, НИКОГДА НЕ ТОЛКАТЬ ЕЕ.

С этим устройством, если, по ошибке, будет открыта дверца во время осуществления цикла глажки, цикл будет прерван во избежание рисков получения ожогов оператором.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗАЖИМОВ И РАСТЯЖЕК

(СМ. РИС. НА СТР. 13-3, 5)

Кривой зажим “ПОЗ. 73” (см. РИС. 3 стр. 13-3, n° 1 шт. в комплекте) служит для закрытия передней части пиджака.

Прямоугольные зажимы “ПОЗ. 74” (см. РИС. 2 стр. 13-3, n° 3 шт. в комплекте) служат для закрытия задних шлиц пиджака, или для закрытия передней части пиджака.

Горизонтальные зажимы “ПОЗ. 75” (см. РИС. 1 стр. 13-5 n° 2 шт. в комплекте) служат для закрытия штанин брюк или рукавов пиджака.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАРЕТКИ НАТЯЖКИ БРЮК

(СМ. РИС. НА СТР. 13-5, РИС. 2)

Каретка натяжки брюк позволяет зажимать брюки с колебанием общей длины полметра.

Для поднятия каретки вверх использовать рычаг “ПОЗ. 76” сначала потянуть его наружу, обеспечивая таким образом одновременное открытие зажимов, и затем сначала потянув его по направлению наружу, обеспечивая, таким образом, одновременное открытие обоих зажимов, затем, потянув его вверх, заблокировать передвижное устройство в верхней части опоры посредством соответствующего фиксатора. Зафиксировать брючины в зажимах “ПОЗ. 77” и “ПОЗ. 78”.

Разблокировать передвижное устройство, потянув ту же самую ручку таким образом, чтобы натянуть брючины. Зажимы, кроме того, могут быть вновь открыты и закрыты простым использованием соответствующих ручек, зафиксированных на каждом зажиме.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕХАНИЧЕСКОГО ДЕРЖАТЕЛЯ ПОЯСА С БЫСТРЫМ ОТСТЕГИВАНИЕМ

(СМ. РИС. НА СТР. 13-4, РИС. 1)

Перевести в положение минимального открытия держатель пояса, переместив по направлению к центру 2 формы до места соединения. Натянуть пояс брюк.

Потянуть пояс брюк к себе, таким образом, чтобы нажать внутренний рычаг “ПОЗ. 79”, который отстегивает формы.

В течение этой операции следует постоянно придерживать руками натяжение пояса до полного вытягивания.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПНЕВМАТИЧЕСКОГО ДЕРЖАТЕЛЯ ПОЯСА

(СМ. РИС. НА СТР. 13-4, РИС. 2)

При нажатии педали “ПОЗ. 81” формы держателя пояса сближаются, располагаясь в положении минимального открытия.

Натянуть брюки, установить в правильном положении, затем отпустить педаль. В течение этой операции следует постоянно придерживать руками натяжение пояса до полного вытягивания.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МНОЖЕСТВЕННОГО СЦЕПЛЕНИЯ.

(СМ. РИС. НА СТР. 13-5, РИС. 3)

Используя множественное крепление можно одновременно гладить большее количество изделий, повешенных на вешалках. Оно может быть установлено, с учетом необходимости глажки, как для пиджаков, так и для брюк.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ “ПНЕВМАТИЧЕСКОГО СБЕРЕГАЮЩЕГО УСТРОЙСТВА”

Это устройство (дополнительное) обеспечивает возможность большой экономии энергии во время автоматических фаз разогрева кабины.

Позволяет, в действительности, полное повторное использование горячего воздуха разогрева без необходимости оператора помнить о закрытии и открытии выпуска ручкой “ПОЗ. 62” (см. стр. 13-2).

РАБОТА ЭЛЕКТРОННОГО КОНТРОЛЯ УРОВНЯ БОЙЛЕРА

(СМ. РИС. НА СТР. 13-2)

Если бойлер пуст, электронное устройство, через 3 минуты после включения, активизирует подачу воды до покрытия зонда уровня.

Резисторы бойлера неактивны до первого наполнения. При достижении нормального уровня воды в бойлере прерывается подача воды, и подключаются резисторы.

Каждый раз при открытии зонда уровня вновь активируется подача воды, без отключения резисторов, которые автоматически отключаются, если по прошествии 20 сек. не будет достигнут нормальный уровень воды.

Для этого см. главу “Неисправности бойлера и электронного контроля уровня ” пункты 5 и 6.

Неисправности и отклонения в работе указаны в главе “Неисправности бойлера и электронного контроля уровня”.

ОПЕРАЦИИ, ВЫПОЛНЯЕМЫЕ ПО ЗАВЕРШЕНИИ РАБОТЫ

(СМ. РИС. НА СТР. 10-3, 4 И 13-2)

Для машин с бойлером:

- a) За несколько минут до окончания работы отключить выключатель бойлера “ПОЗ. 57” и продолжать работы до завершения пара.
- b) Когда давление в бойлере опустится до 1 бара (15 П), выключить главный выключатель “ПОЗ. 69”, открыть шаровой кран слива “ПОЗ. 17” и слить бойлер, затем закрыть шаровой кран и включить главный выключатель “ПОЗ. 69”. Заново включить бойлер, запустив новую воду. После остановки насоса незамедлительно выключить бойлер без слива.
- c) Закрыть шаровой кран, установленный на сети снабжения водой “ПОЗ. 66”.

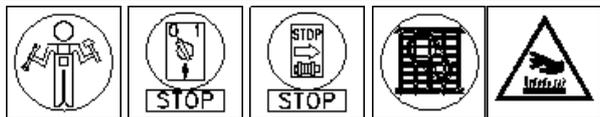
d) Отключить выключатель “ПОЗ. 69”, затем главный выключатель, предусмотренной на сети питания.

ПРИМЕЧАНИЕ: Рекомендуется выполнять операции, указанные в пункте **1b** каждый вечер для обеспечения длительного срока эксплуатации и бесперебойной работы бойлера, а также во избежание неприятных водоворотов.

Для машин без бойлера (см. рис. на стр. 10-4):

- a) Закрыть 2 задвижки, вмонтированных на трубах подачи пара “ПОЗ. 67” и слива конденсата “ПОЗ. 68”.
- b) Отключить выключатели электроцита машины, затем главный выключатель, предусмотренный на линии питания.

ОБСЛУЖИВАНИЕ



Следование рекомендациям чрезвычайно важно для обеспечения бесперебойной работы машины, что обеспечит максимальную производительность, избавив Вас от чрезмерных затрат в связи с остановками машины.

Первая часть этой рубрики разделена на главы в зависимости от большей или меньшей периодичности операций по обслуживанию.

ПРИМЕЧАНИЕ: Рекомендуемая периодичность (еженедельная, ежемесячная и т.д.) ориентировочна и относится к машинам, работающим в “нормальных” условиях.

Можно самостоятельно устанавливать точную частоту осуществления операций по обслуживанию на основе следующих параметров:

- объем работ, выполняемых на машине;
- жесткость воды, вызывающая большие или меньшие известковые отложения на нагревательных элементах бойлера;
- запыленность воздуха;
- другие особые условия.

Все операции по обслуживанию выполняются на полностью выключенной машине и в особенности:

- a) Главный выключатель, предусмотренный на электролинии, должен быть выключен и вилка должна быть вынута из розетки.

- b) Шаровой кран подачи воды (для машин с бойлером) “ПОЗ. 66” (см. стр. 10-3) должен быть закрыт. Слив бойлера “ПОЗ. 17” (см. стр. 10-3) должен быть закрыт.
- c) На машинах без бойлера, должны быть закрыты шаровые краны подачи пара “ПОЗ. 67” и слива конденсата “ПОЗ. 68” (см. стр. 10-4).
- d) Должен быть закрыт возможный кран подачи сжатого воздуха и выпущен оставшийся в машине воздух.
- e) Необходимо оставить охладиться горячие детали машины (внутренние трубы, клапаны, и т.д.), чтобы не обжечься.

Только при соблюдении всех этих мер безопасности и других, диктуемых особенными случайными условиями, возможно осуществлять обслуживание машины в абсолютной безопасности, помня, что **“осторожность никогда не бывает чрезмерной”**.

Для лучшего обозначения опасности в критических местах машины расположены наклейки с символами, значение которых подробно объясняется на красной странице в начале этой инструкции (“Предупреждения о безопасности людей и предметов”).

ПРИМЕЧАНИЕ: В любом случае, обслуживание должно осуществляться только компетентным персоналом, отвечающим за свою безопасность, а также за безопасность других участвующих лиц/животных/предметов. Закон, и особенно последние нормативы СЕЕ, сурово наказывают владельца машины при использовании для обслуживания некомпетентного персонала.

ЕЖЕНЕДЕЛЬНЫЙ УХОД

Для машин с бойлером:

- a) Предохранительный клапан бойлера: проверять правильность работы, отсутствие выбросов пара. В случае неудовлетворительной работы следует заменить клапан полностью, для этой операции необходимо вмешательство компетентного техника.
- b) Проверить правильность работы манометра, реле давления и насоса.

ЕЖЕКВАРТАЛЬНОЕ /ПОЛУГODOVое ОБСЛУЖИВАНИЕ

Машина с бойлером (электронным контролем уровня):

- a) Тщательно очищать резисторы от покрывающих их известковых отложений. Эта операция чрезвычайно важна для обеспечения высокой производительности бойлера, и легка в выполнении; достаточно снять фланцы нагревательных элементов и тщательно их (элементы) очистить; кроме того, через гнездо резисторов легко иметь доступ к стенкам бойлера и выполнить их тщательную очистку от отложений. Во время такой операции важно снять медную трубку, соединяющую насос с бойлером и очистить штуцер подачи воды в бойлер от возможных отложений, закупоривающих его.
- b) Проверять различные соединения и шаровые краны насколько при непрерывном постоянном нагреве и охлаждении могут протекать. В случае протечки рекомендуется демонтировать соединения и шаровые краны и восстановить герметичность.
- c) Очищать сетку фильтра воды, встроенного на электроклапане подачи. Для этой операции снять переходник, снять фильтр, находящийся внутри электроклапана и очистить его, продув его сжатым воздухом.
- d) Снять медные трубки, соединяющие реле давления с манометром и очистить их изнутри от возможных известковых пробок.

- e) На бойлерах с электронным зондом, снять зонд уровня и осуществить его тщательную очистку от покрывающей его корпус известки, используя наждачную бумагу. Убедиться, что стержень/электрод не крутится на корпусе зонда; иначе, подтянуть верхнюю гайку.
- f) Выполнять визуальную инспекцию внутри бойлера, по крайней мере, раз в год для проверки состояния внутренних стенок и наличия возможных отложений, накипи, коррозии.
- g) Снять предохранительный клапан и прочистить от возможных известковых отложений штуцер, на котором он расположен. Убедиться в том, что сам клапан не засорен.

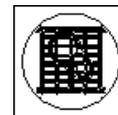
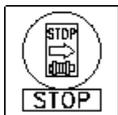
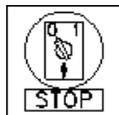
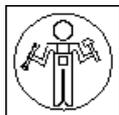
Машина без бойлера.

- a) Очищать фильтр, расположенный на трубе слива конденсата, который при наличии загрязнений затрудняет слив и вызывает водовороты.

Для всех машин:

- a) Чистить вентиляционный канал от возможных засорений (шерсти, грязи), затрудняющих движение воздуха во время фазы вентиляции.
- b) Чистить задний канал слива конденсата "ПОЗ. 82" (см. стр. 13-1) от возможных отложений.
- c) Проверять состояние сохранности всех табличек машины (инструкций и рисков). При их повреждении рекомендуется осуществить их замену.

НЕИСПРАВНОСТИ



Помехи:

Причины:

Меры:

НЕИСПРАВНОСТИ СРАЗУ ПОСЛЕ УСТАНОВКИ ДЛЯ МАШИН С БОЙЛЕРОМ

- | | | |
|--|---------------------------------------|--|
| <p>1. Индикатор подачи воды включен, насос работает и производит странный шум без остановки.</p> | <p>1. Вода не поступает в машину.</p> | <p>1. Проверить, почему не поступает вода. При продолжении работы без воды насос повредится без возможности ремонта.</p> |
|--|---------------------------------------|--|

- | | | |
|---|---|--------------------------|
| 2. Не достигается давление в бойлере и включен индикатор подачи воды. | 2. Шаровой кран слива бойлера плохо закрыт. | 2. Закрыть шаровой кран. |
| 3. Ртутные колбы автоматического контроля уровня «воспаляются». | 4. Не стоит переживать, это нормальная работа ртутных колб. | |

НЕИСПРАВНОСТИ СРАЗУ ПОСЛЕ УСТАНОВКИ, ДЛЯ МАШИН БЕЗ БОЙЛЕРА

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Выходит влажный пар даже после первых циклов работы. | 1. Причины:
a) Устройство водослива установлено в неправильной позиции или установлено неподходящее устройство водослива.
b) Сдерживающий клапан установлен не в том направлении или не установлен.
c) Вода в трубах подачи пара.
d) Блокировка труб слива конденсата. | 1. Меры:
a) Проверить установку водослива на трубе слива конденсата и представляет собой перевернутое ведро (см. параграф "Подключение пара..").
b) Проверить правильное направление движения сдерживающего клапана, либо установить его.
c) Установить устройство водослива в конце трубопровода между трубами подачи пара и возврата конденсата или, лучше, наверху машины.
d) Устранить блокировки, создав наклон по направлению слива. |
|---|---|---|

НЕИСПРАВНОСТИ БОЙЛЕРА И ЭЛЕКТРОННОГО КОНТРОЛЯ УРОВНЯ

- | | | |
|--|--|---|
| 1. Кран подачи воды открыт, но электронная установка продолжает посылать сигнал тревоги (красный светодиод и зуммер мигают). | 1. Вода не поступает в бойлер, и, следовательно, электронная установка посылает сигнал о неисправности. | 1. Удостовериться в том, что вода действительно поступает в машину, и по возможности очистить проходы, как показано в пункте 5. |
| 2. Водоворот во время отпаривания в начале глажки. | 2. Причины:
a) Машина не использовалась много часов.
b) Предыдущим вечером не был закрыт шаровой кран водопровода.
c) Шаровой кран поврежден и не обеспечивает хорошего перекрытия. | 2. На включенной машине слить воду из бойлера медленным открытием шарового крана слива бойлера до вмешательства насоса для пополнения воды. В этот момент закрыть шаровой кран слива. |

- | | | |
|--|---|--|
| <p>3. Водоворот в течение отпаривания даже после восстановления уровня воды в бойлере (как в пункте 2).</p> | <p>3. Причины:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Повреждение или загрязнение электроклапана питания, препятствующее хорошему перекрытию иглы, допуская проникновение воды. b) Невыполнение ежедневного слива бойлера, вызвавшее пенообразование. c) Присутствие извести на зонде уровня бойлера (прежде всего, на конце), препятствующее нормальной работе, вызывая непрерывные подачи воды. d) Повреждение проводов и контактов соединения зонда уровня с электрощитом. e) Неисправность электронного устройства. | <p>3. Меры:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Осуществить замену электроклапана подачи воды. b) Следует сливать бойлер каждый вечер для обеспечения его постоянной чистоты от пены и отложений. c) Снять зонд уровня и осуществить тщательную очистку от извести, покрывающей корпус зонда, с использованием наждачной бумаги. Удостовериться, что стержень/электрод не вращаются на корпусе зонда; иначе, закрутить верхнюю гайку. d) Восстановить целостность проводов и контактов соединения зонда уровня и электрощита. e) Заменить электронное устройство, находящееся внутри электрощита. |
| <p>4. Недостаток воды в бойлере с последующим перегоранием резисторов, вызванный плохой работой электронного устройства контроля уровня.</p> | <p>4. Если нормальный уровень воды в бойлере не установится в течение 20 сек., электронное устройство или зонд уровня автоматически отключают резисторы во избежание их перегорания. Очевидно, неисправность зонда или электронного устройства препятствовала этому автоматическому срабатыванию, вызвав этим перегорание резисторов.</p> | <p>4. Заменить зонд уровня или электронное устройство, либо оба. Осуществить проверки, описанные в пункте 3с.</p> |
| <p>5. Недостаток воды в бойлере, вызванный плохой работой системы подачи воды (электроклапана, труб и штуцеров соединений).</p> | <p>5. Причины:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Недостаток воды в сети снабжения. b) Загрязнение фильтра воды, установленного на электроклапане снабжения. c) Повреждение электроклапана подачи. d) Закупорка труб и соединений известковыми отложениями. | <p>5. Меры:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Удостовериться в поступлении воды в машину, сняв резиновый шланг, установленный на переходнике подачи. b) Очистить сетку фильтра воды, сняв входной переходник. c) Проверить, не сгорела ли катушка электроклапана, в этом случае осуществить ее замену. d) Освободить и очистить трубы и соединения от известковых отложений. |

6. Насос не работает.

6. Причины:

a) Крыльчатка заблокирована отложениями.

насоса

b) Перегорание насоса.

мотора

6. Меры:

a) Попытаться разблокировать крыльчатку насоса вращением вала мотора отверткой, с помощью резьбы (зубцов) на боковой части мотора насоса; если не получится, следует снять крышку насоса, очистить латунную крыльчатку и проверить правильность вращения.

b) Заменить насос.

В будущем, рекомендуем Вам более часто производить профилактическое обслуживание (см. главу «ОБСЛУЖИВАНИЕ»).

ПЕРЕГОРАНИЕ РЕЗИСТОРА БОЙЛЕРА

1. Сгоревший резистор представляет собой крупные сплавы на внешней трубе.

2. Сгоревший резистор беловатого цвета с пузырями сплава на всей поверхности нагревательных элементов.

1. Недостаток воды в бойлере, вызванный нарушением в работе контроля уровня.

2. Элемент резистора покрыт толстым слоем извести, препятствующей распространению тепла.

1. Внимательно проверить работу уровня, заменяя особо износившиеся части.

3. Осуществить очистку бойлера, тщательно ободрав все внутренние стенки перед установкой нового резистора.

В будущем, рекомендуем Вам более часто производить профилактическое обслуживание (см. главу «ОБСЛУЖИВАНИЕ»).

ФОРМА ЗАКАЗА ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ

Зап.части должны заказываться исключительно по факсу, с сообщением соответствующих кодов и описаний, для обеспечения возможности поставки зап.частей в краткие сроки.

ВАЖНО:

Для электрических компонентов с разными напряжениями и частотами 220V/230V/240V 50Hz. (сопоставить данные неисправного изделия с табличными) буква кода заказа

должна соответствовать желаемому напряжению, как показано в следующей таблице:

A	220V/230V 60Hz.
B	240V 50Hz.
C	200V 50Hz.
D	200V 60Hz.
E	190V 50Hz.
F	115V 60Hz.
G	110V 60Hz.
H	208V 50Hz.
I	24V 50Hz.
L	240V 60Hz.
M	254V 50Hz.

Пример 1:

Необходима катушка контактора 230V 50 Hz.
Полная информация для заказа:

- Модель машины: Гладильная кабина Тип...
- Реестровый № 110227
- Код 04775-катушка контактора 230V/50 Hz
- № 1 шт.

Пример 2:

Та же самая катушка, но 254V/50Hz.
Полная информация для заказа:

- Модель машины: Гладильная кабина Тип...
- Реестровый № 110228
- Код 04775/М-катушка контактора 254V/50Hz
- № 1 шт.

ПРИМЕЧАНИЕ:

1. Детали, указанные в данной инструкции без кодового номера сбоку, **ОТСУТСТВУЮТ** на складе.
2. Сокращения “ПОЗ. 80” или “ПОЗ. 81” и т.п., указанные сбоку некоторых деталей, не связаны никоим образом с кодом данных зап.частей и, следовательно, не должны указываться при заказе деталей.

СКЛАДИРОВАНИЕ И УТИЛИЗАЦИЯ



В случае **складирования** на длительный период следует отключить источники питания: гидравлические, электрические, пневматические.

Машина с бойлером:

- a) Слить бойлер, возможный бак подачи воды и возможный бак сепаратора конденсата.
- b) Во избежание поломки насоса из-за льда, слить оставшуюся в корпусе насоса воду. Ослабить винт с шестиугольной головкой, закрученный на нижней части корпуса насоса, затем вновь собрать его.
- c) Выполнить очистку внутренних стенок бойлера от иловых и известковых отложений.
- d) Очистить соединения бойлера и различные трубки от возможных известняковых пробок.
- e) По окончании этих операций заново закрыть все шаровые краны подачи и слива воды.

Машина без бойлера:

- a) Слить возможный бак сепаратора конденсата.
- b) Очистить различные трубки от возможных известняковых пробок.
- c) Заново закрыть все шаровые краны подачи пара и возврата конденсата.

Вновь собрать все панели, закрывающие машину, и покрыть ее плотном для защиты от влаги и пыли.

В случае **утилизации** действовать следующим образом:

- a) Слить прямо в канализацию воду, оставшуюся в бойлере, в возможном баке отработанного конденсата, в возможном резервуаре подачи воды, удостоверившись, что она не имеет вредных загрязнений.
- b) Снять все компоненты, электрические, гидравлические, пневматические, с панелей, на которых они зафиксированы.
- c) Собрать пластик, бакелит, чугун, железо, медь, латунь, сталь, ткани, резину и т.п. в соответствующие контейнеры и утилизировать их в соответствии с действующими нормативами.

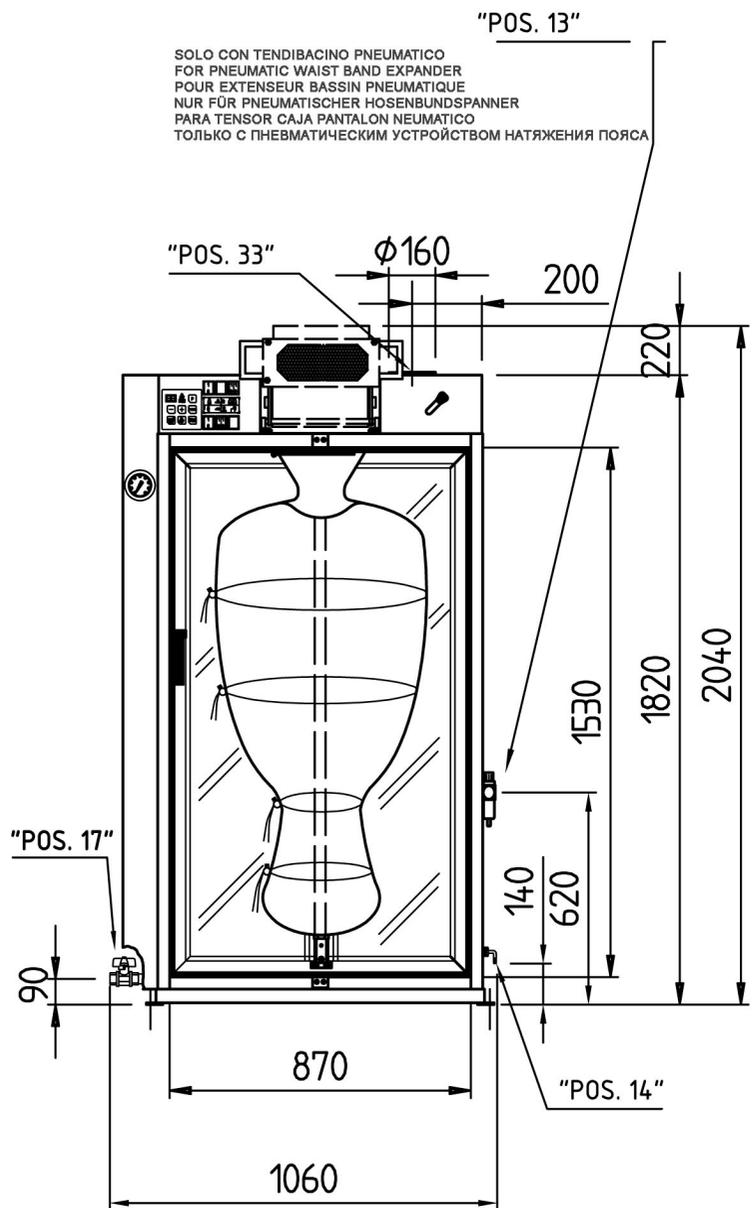
**ПРИМЕЧАНИЕ: СВЕДЕНИЯ И
ВМЕШАТЕЛЬСТВА, ОПИСАННЫЕ В
ДАННОЙ БРОШЮРЕ, ПРЕДНАЗНАЧЕНЫ
ИСКЛЮЧИТЕЛЬНО ДЛЯ КОМПЕТЕНТНОГО
ТЕХНИКА, ОСУЩЕСТВЛЯЮЩЕГО
УСТАНОВКУ И ОБСЛУЖИВАНИЕ МАШИНЫ .**

ДАННЫЕ, ОПИСАНИЯ И ИЛЛЮСТРАЦИИ,
СОДЕРЖАЩИЕСЯ В ДАННОЙ БРОШЮРЕ,
НЕ ЯВЛЯЮТСЯ ОБЯЗАТЕЛЬНЫМИ.
ФАБРИКА ОСТАВЛЯЕТ ЗА СОБОЙ ПРАВО В
ЛЮБОЙ МОМЕНТ ВНОСИТЬ ВСЕ
ИЗМЕНЕНИЯ, КОТОРЫЕ СЧИТАЕТ
ЦЕЛЕСООБРАЗНЫМИ, БЕЗ
ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ОБНОВЛЕНИЯ
НАСТОЯЩЕЙ БРОШЮРЫ.

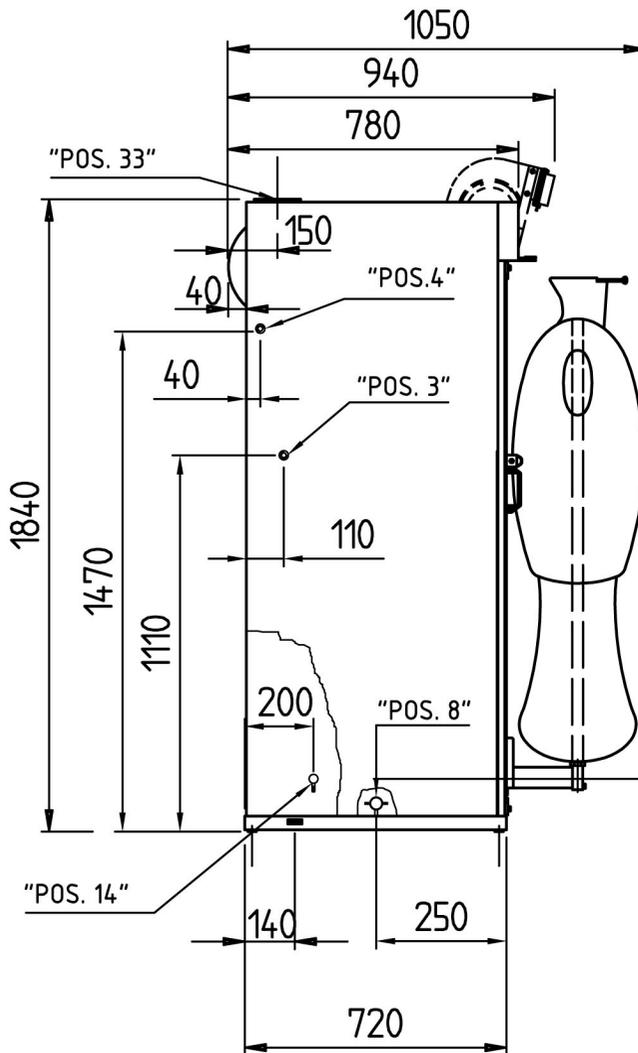
***Надеемся, что эти страницы будут
Вам полезны и желаем Вам
УСПЕШНОЙ РАБОТЫ!!***

ТЕХНИЧЕСКИЙ ОТДЕЛ

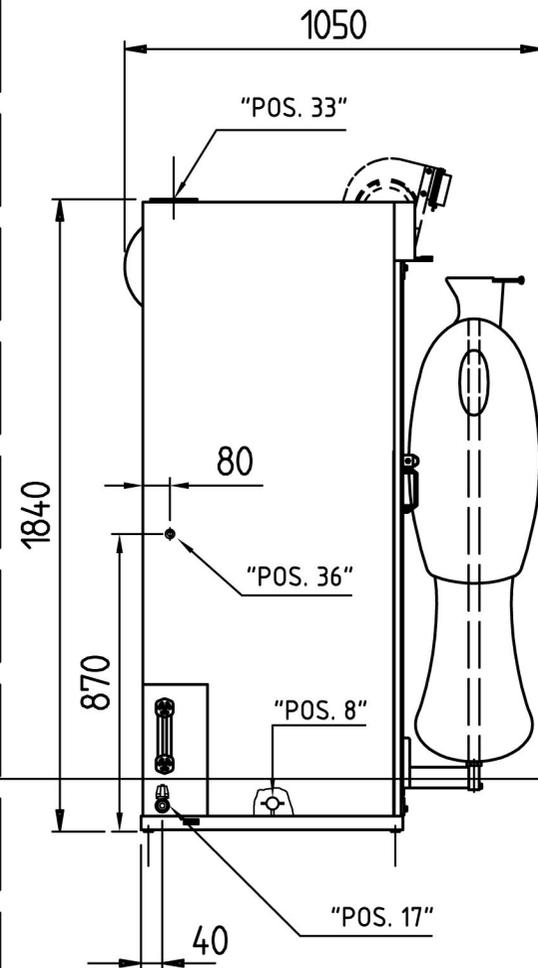
POS.	DATI TECNICI	TECHNICAL SPECIFICATIONS	DONNES TECHNIQUES	TECHNISCHE DATEN	DATOS TECNICOS	ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ	AUTONOMA SELF-CONTAINED AUTONOME SELBSTANDIGE AUTONOMA	ALLAC. CENTRALI CENTRAL SUPPLIES BRANCH.CENTRALES ZENTRALANSCHLUSSE CONEXION CENTRAL
XX "POS. 8"	Alimentazione elettrica	Required power	Courant	Elektrischer Anschluss	Alimentación eléctrica	Электропитание	400V/3+N/50Hz	400V/3+N/50Hz
"POS. 4"	Alimentazione vapore	Steam inlet	Arrivée vapeur	Dampfanschluss	Alimentación de vapor	Подача пара	—	1/2"
"POS. 3"	Ritorno condensa	Return outlet	Retour	Kondensrücklauf	Retorno de condensados	Возврат конденсата	—	1/2"
"POS. 14"	Alimentazione acqua tubo gomma Øint 13mm.	Water feeding rubber pipe Øint 13mm.	Alimentation eau - tuyau de caoutchouc Øint 13mm.	Wasser Anschluss Gummischlauch Øint 13mm.	Alimentación de agua Tubo en goma Øint 13mm.	Подача воды резиновый шланг внутрØ 13мм	—	—
"POS. 17"	Scarico caldaia	Boiler drain	Vidange chaudière	Kessel Abfluss	Purga de la caldera	Слив бойлера	1/2"	—
"POS. 33"	Tubo scarico aria	Air exhaust pipe	Tuyau évacuation air	Entlüftungsrohr	Tubo evacuación aire	Труба вывода воздуха	ø 160 mm.	ø 160 mm.
"POS. 36"	Prelievo vapore	Steaming drawing	Prise de vapeur	Dampfentnahme	Toma de vapor	Выход пара	1/2"	—
	Pressione esercizio vapore	Steam working pressure	Pression travail vapeur	Betriebsdampfdruck	Presión de trabajo vapor	Рабочее давление пара	5,5 bar (72 P.S.I.)	4+6 bar (58+87 P.S.I.)
	Produzione vapore	Steam production	Production vapeur	Dampferzeugung	Producción de vapor	Резистор бойлера	11-14-16-21-25 Kg/h	—
	Resistenza caldaia	Boiler heating elements	Resistances chaudière	Kesselwiderstand	Resistencias caldera	Резистор бойлера	8-10-12-15-18 Kw	—
	Consumo vapore	Steam consumption	Consommation vapeur	Dampfverbrauch	Consumo de vapor	Потребление пара	—	15+20 Kg/h
	Motore pompa	Pump motor	Moteur pompe	Pumpenmotor	Motor bomba	Мотор насоса	0.6 Kw/0.8HP	—
	Motore ventilatore	Fan motor	Moteur ventilateur	Ventilatormotor	Motor ventilador	Мотор вентилятора	0.75 Kw/ 1HP	0.75 Kw/ 1HP
	Piedini di fissaggio	Anchorage feet	Pieds d'ancrage	Fixierstifte	Base de anclaje	Ножки фиксации	—	—
	Peso netto	Net weight	Poids net	Nettogewicht	Peso neto	Вес нетто	268 Kg	203 Kg
	Peso lordo con gabbia	Gross weight (crate)	Poids brut (claire-voie)	Bruttogewicht (Verschlag)	Peso bruto (jaula)	Вес брутто с клеткой	300 Kg	235 Kg
	Peso lordo con cassa	Gross weight (box)	Poids brut (caisse)	Bruttogewicht (Kiste)	Peso bruto (caja)	Вес брутто с ящиком	358 Kg	293 Kg
	Peso lordo con fondale	Pallet gross weight	Poids brut avec palette en bois	Bruttogewicht mit palette	Peso bruto (palet de madera)	Вес брутто с основанием	281 Kg	216 Kg
	Dimensioni imballo	Overall dimensions	Dimensions emballage	Verpackungsabmessung en	Dimensiones de embalaje	Размеры упаковки	123x100x210 cm	123x100x210 cm
	Volume	Volume	Volume	Volumen	Volumen	Объем	2.6 m³	2.6 m³
PER TENDIBACINO PNEUMATICO - PNEUMATIC WAIST BAND EXPANDER - EXTENSEUR BASSIN PNEUMATIQUE -PNEUMAT. HOSENDUNDSPANNER - TENSOR CAJA NEUMATICO								
"POS. 2"	Alimentazione aria	Air inlet	Alimentation air	Lufteingang	Alimentación de aire	Подача воздуха	1/4" (7bar-100psi)	1/4" (7 bar - 100 psi)
	Consumo aria	Air consumption	Consommation air	Luftverbrauch	Consume de aire	Потребление воздуха	0,3 litri/min	0,3 litri/min
xx	Altri voltaggi a richiesta	Other voltages by request	Autres voltages sur demande	Andere Gewünschte Stromspannungen	Otro voltaje bajo demanda	Другие напряжения по запросу		
								M_0150/3



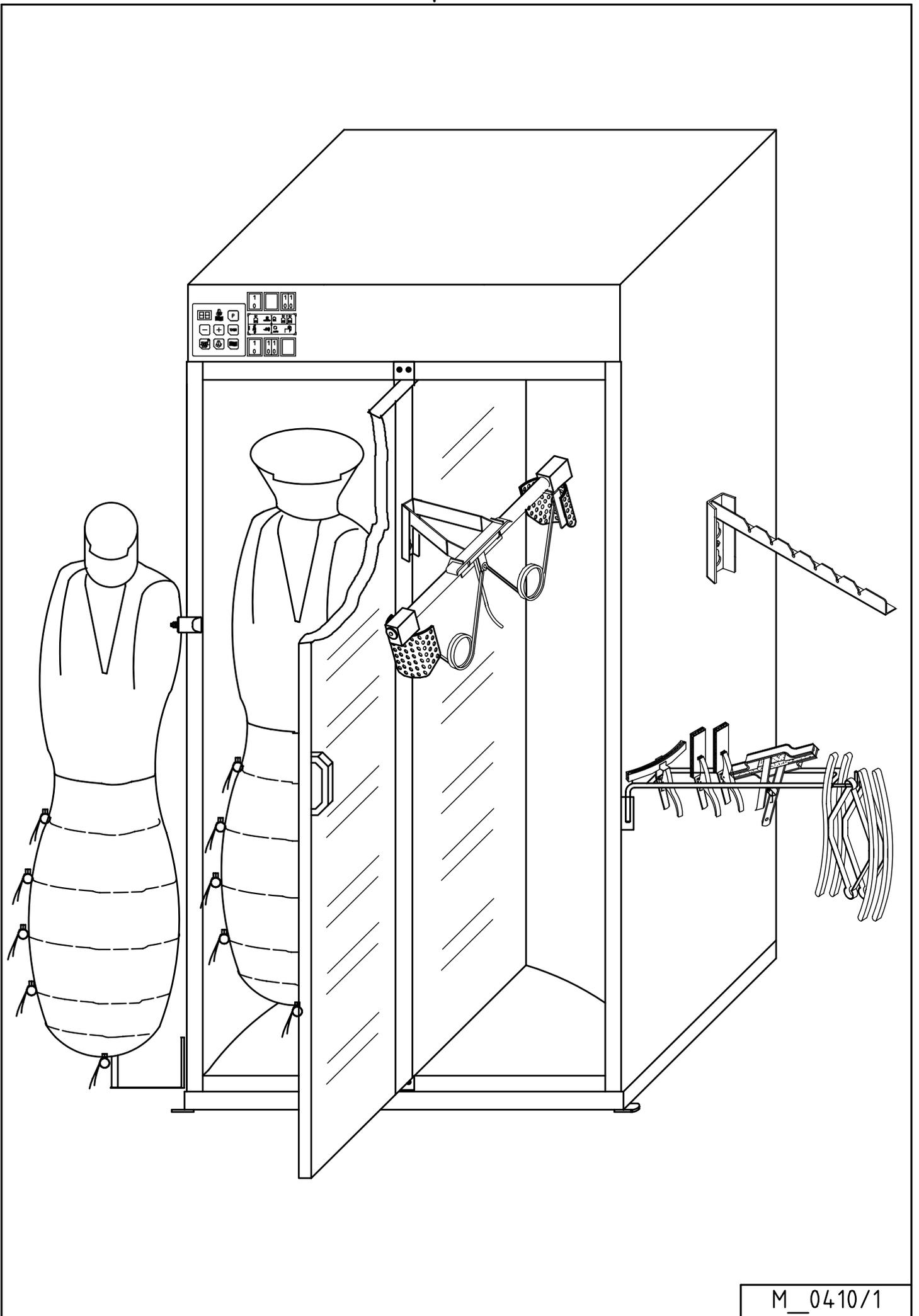
MACCHINA SENZA CALDAIA
MACHINE WITHOUT BOILER
MACHINE SANS CHAUDIERE
MASCHINE OHNE KESSEL
MAQUINA SIN CALDERA
МАШИНА БЕЗ БОЙЛЕРА



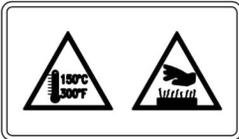
MACCHINA CON CALDAIA
MACHINE WITH BOILER
MACHINE AVEC CHAUDIERE
MASCHINE MIT KESSEL
MAQUINA CON CALDERA
МАШИНА С БОЙЛЕРОМ



M_0358/3



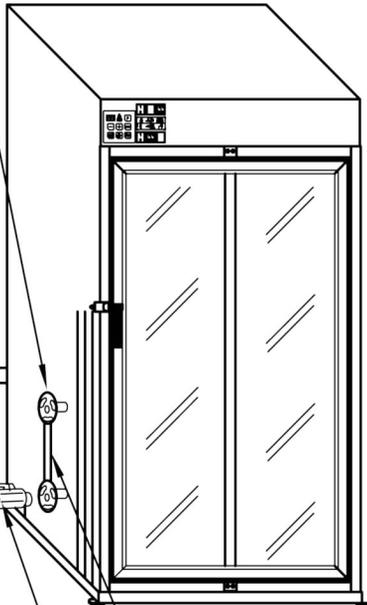
ALLACCIAMENTO ACQUA+SCARICO - WATER CONNECTION+DRAIN
 BRANCHEMENT EAU+VIDANGE - WASSERANSCHLUSS+ENTLEERUNG
 CONEXIÓN AGUA+DESCARGA - ПОДКЛЮЧЕНИЕ ВОДЫ + СЛИВ



RUBINETTI LIVELLO VISIVO
 VISUAL LEVEL TAP
 ROBINET DE NIVEAU VISUEL
 WASSERNIVEAU -HAHNE
 GRIFO NIVEL VISUAL
 КРАНЫ ВИЗУАЛЬНОГО УРОВНЯ

SCARICO CALDAIA
 BOILER DRAIN
 VIDANGE CHAUDIERE
 KESSELBLASS
 DESCARGA CALDERA
 СЛИВ БОЙЛЕРА

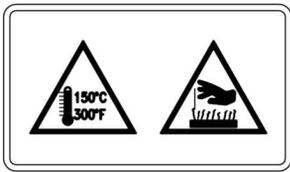
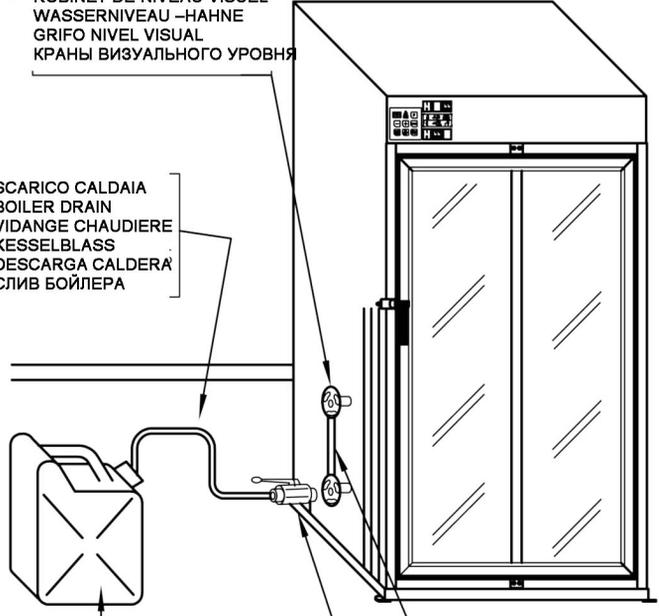
FOGNATURA
 DRAIN
 AGOUT
 ABWASSERKANAL
 CLOACA
 КАНАЛИЗАЦИЯ



RUBINETTI LIVELLO VISIVO
 VISUAL LEVEL TAP
 ROBINET DE NIVEAU VISUEL
 WASSERNIVEAU -HAHNE
 GRIFO NIVEL VISUAL
 КРАНЫ ВИЗУАЛЬНОГО УРОВНЯ

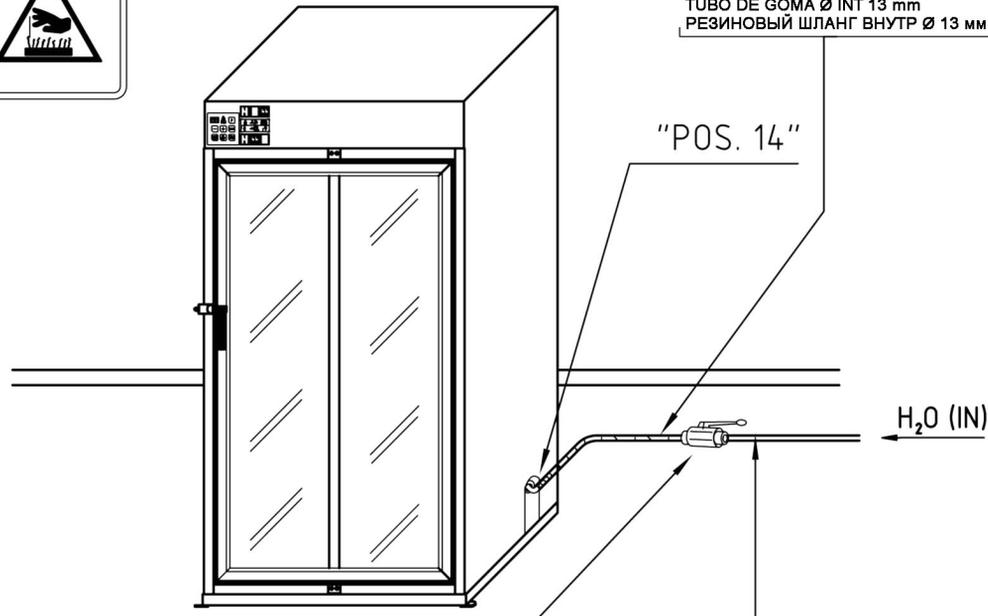
SCARICO CALDAIA
 BOILER DRAIN
 VIDANGE CHAUDIERE
 KESSELBLASS
 DESCARGA CALDERA
 СЛИВ БОЙЛЕРА

SERBATOIO (15-20 lt.)
 TANK (15-20 lt.)
 RESERVOIR (15-20 lt.)
 BEHÄLTER (15-20 lt.)
 DEPOSITO (15-20 lt.)
 БАК (15-20 л)



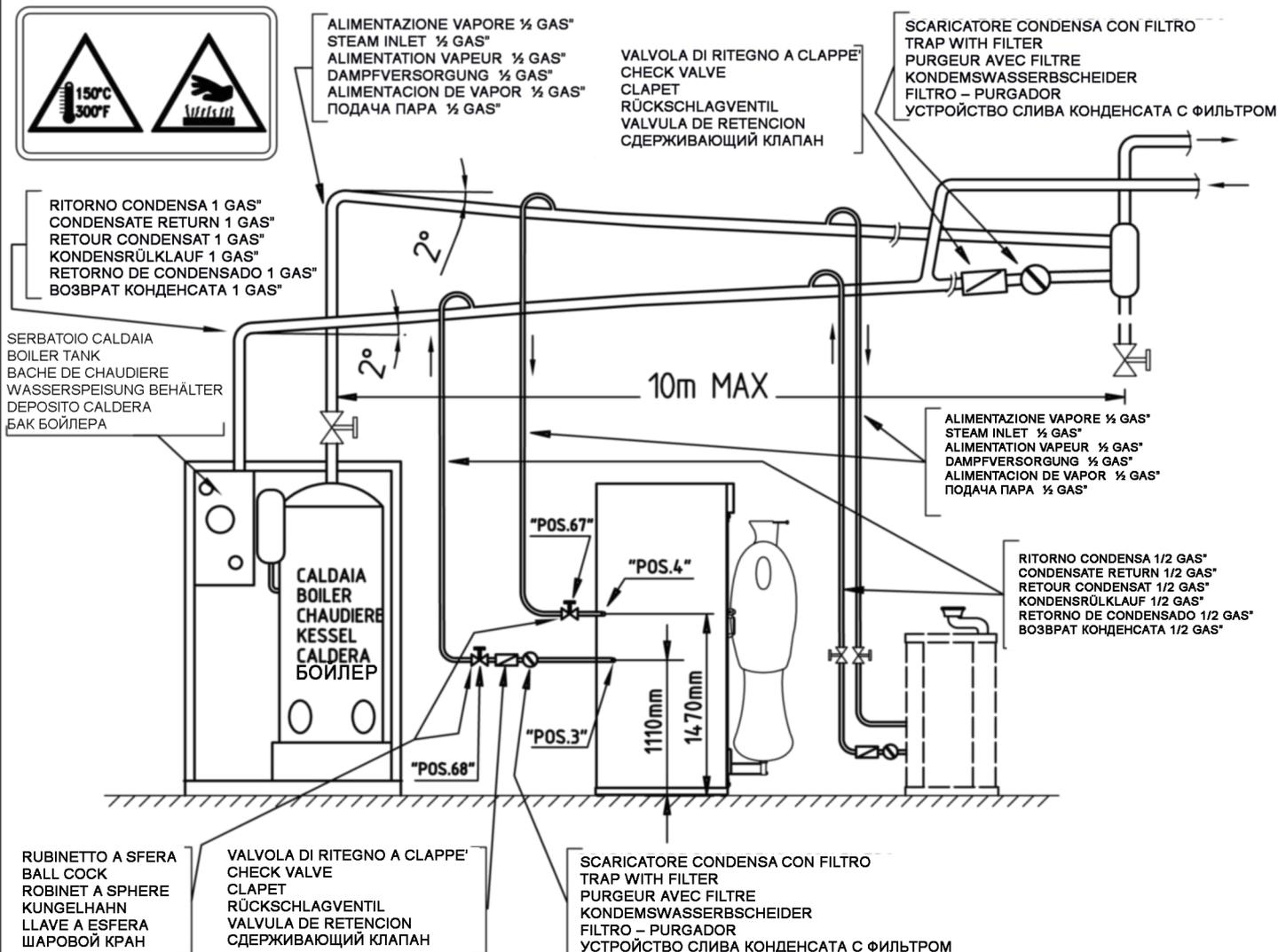
TUBO IN GOMMA Ø INT 13 mm
 RUBBER PIPE Ø INT 13 mm
 TUYAU EN CAOUTCHOUC Ø INT 13 mm
 GUMMISCHLAUCH Ø INT 13 mm
 TUBO DE GOMA Ø INT 13 mm
 РЕЗИНОВЫЙ ШЛАНГ ВНУТР Ø 13 мм

TUBO ALIMENTAZIONE ACQUA 3/8" GAS
 WATER FEEDING PIPE 3/8" GAS
 TUYAU ALIMENTATION EAU 3/8" GAS
 TUBO ALIMENTACIÓN AGUA 3/8" GAS
 WASSERSPEISUNG 3/8" GAS
 ТРУБА ПОДАЧИ ВОДЫ 3/8" GAS

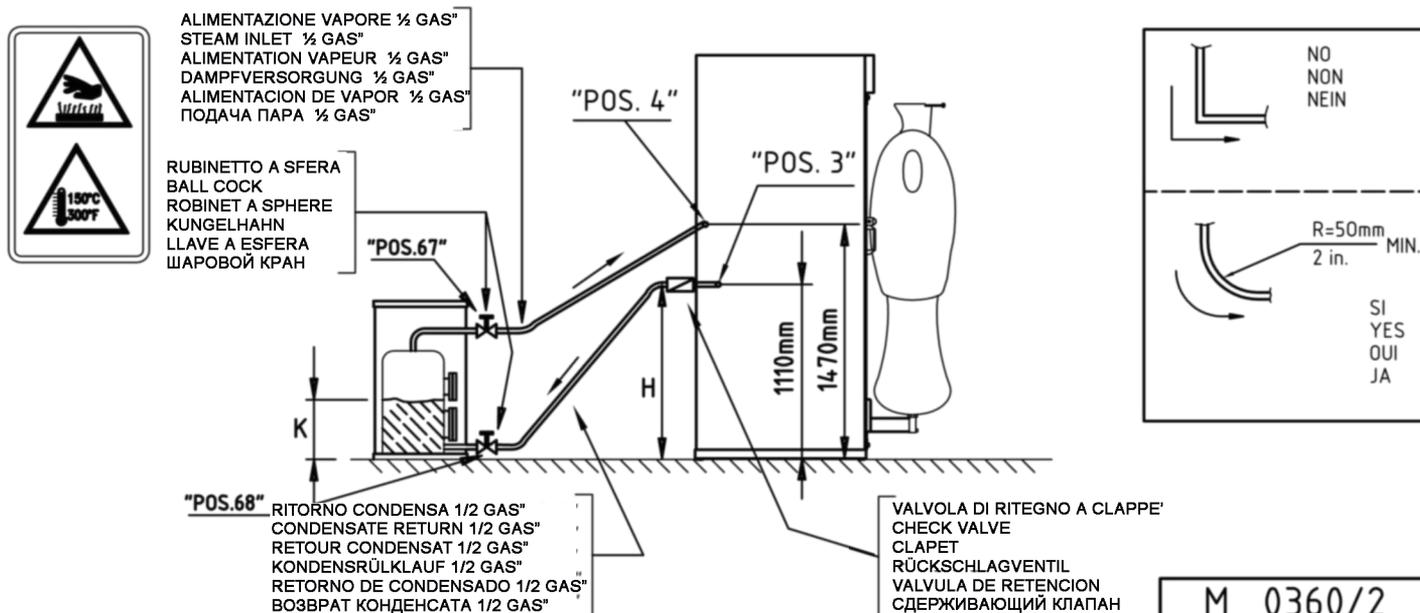


M_0359/1

ALLACCIAMENTO A CALDAIA CENTRALE - CENTRAL BOILER CONNECTION
 BRANCHEMENT A CHAUDIERE CENTRAL - ANSCHLUSS AN ZENTRALKESSEL
 CONEXIÓN CALDERA CENTRAL - ПОДКЛЮЧЕНИЕ К ЦЕНТРАЛЬНОМУ БОЙЛЕРУ



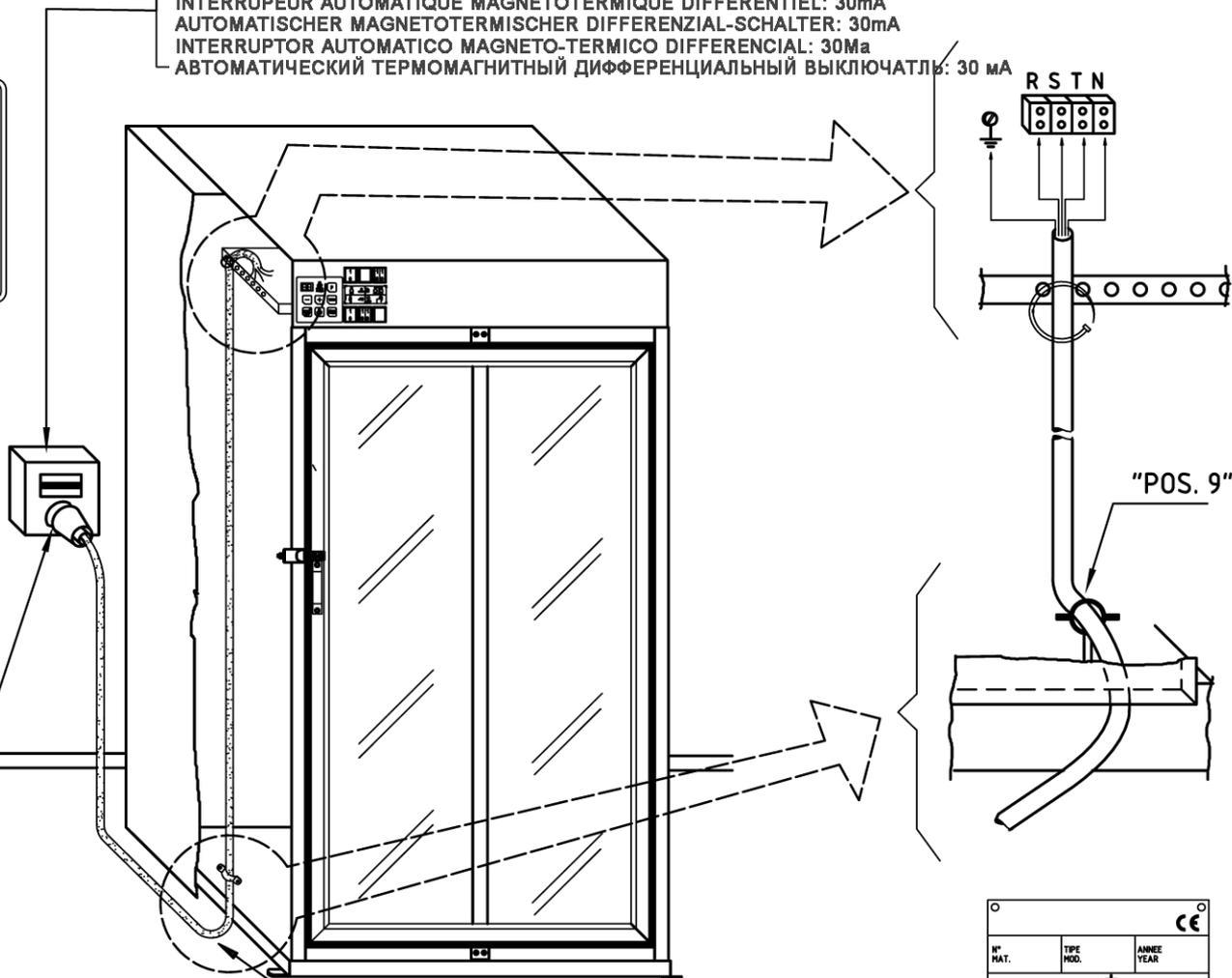
ALLACCIAMENTO A PICCOLA CALDAIA - LITTLE BOILER CONNECTION
 BRANCHEMENT A PETITE CHAUDIERE - ANSCHLUSS AN KLEINEN KESSEL
 CONEXIÓN CALDERA PEQUEÑA - ПОДКЛЮЧЕНИЕ К МАЛЕНЬКОМУ БОЙЛЕРУ



M_0360/2

ALLACCIAMENTO ELETTRICO - ELECTRICAL CONNECTION - BRANCHEMENT ELECTRIQUE
ELEKTRISCHER ANSCHLUSS - CONEXIÓN ELECTRICA - ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ

INTERRUTTORE AUTOMATICO MAGNETOTERMICO DIFFERENZIALE: 30mA
 AUTOMATIC DIFFERENTIAL HEAT SAFETY CUT-OUT SWITCH: 30mA
 INTERRUPEUR AUTOMATIQUE MAGNETOTHERMIQUE DIFFERENTIEL: 30mA
 AUTOMATISCHER MAGNETOTHERMISCHER DIFFERENZIAL-SCHALTER: 30mA
 INTERRUPTOR AUTOMATICO MAGNETO-TERMICO DIFFERENCIAL: 30Ma
 АВТОМАТИЧЕСКИЙ ТЕРМОМАГНИТНЫЙ ДИФФЕРЕНЦИАЛЬНЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ: 30 мА



PRESA E SPINA AD INTERBLOCCO MECCANICO
 MECHANICAL PLUG AND SOCKET BLOCK
 PRISE ET FICHE A INTERBLOCAGE MECANIQUE
 STECKDOSE MIT MECHANISCHER ZWISCHENBLOCKIERUNG
 ТОМА Y ENCHUFE A INTERBLOQUE MECANICO
 РОЗЕТКА И ВИЛКА С МЕХАНИЧЕСКОЙ БЛОКИРОВКОЙ

CAVO DI ALIMENTAZIONE
 ELECTRIC WIRE
 CABLE ALIMENTATION
 ELEKTROKABEL
 CABLE DE ALIMENTACIÓN
 ЭЛЕКТРОКАБЕЛЬ

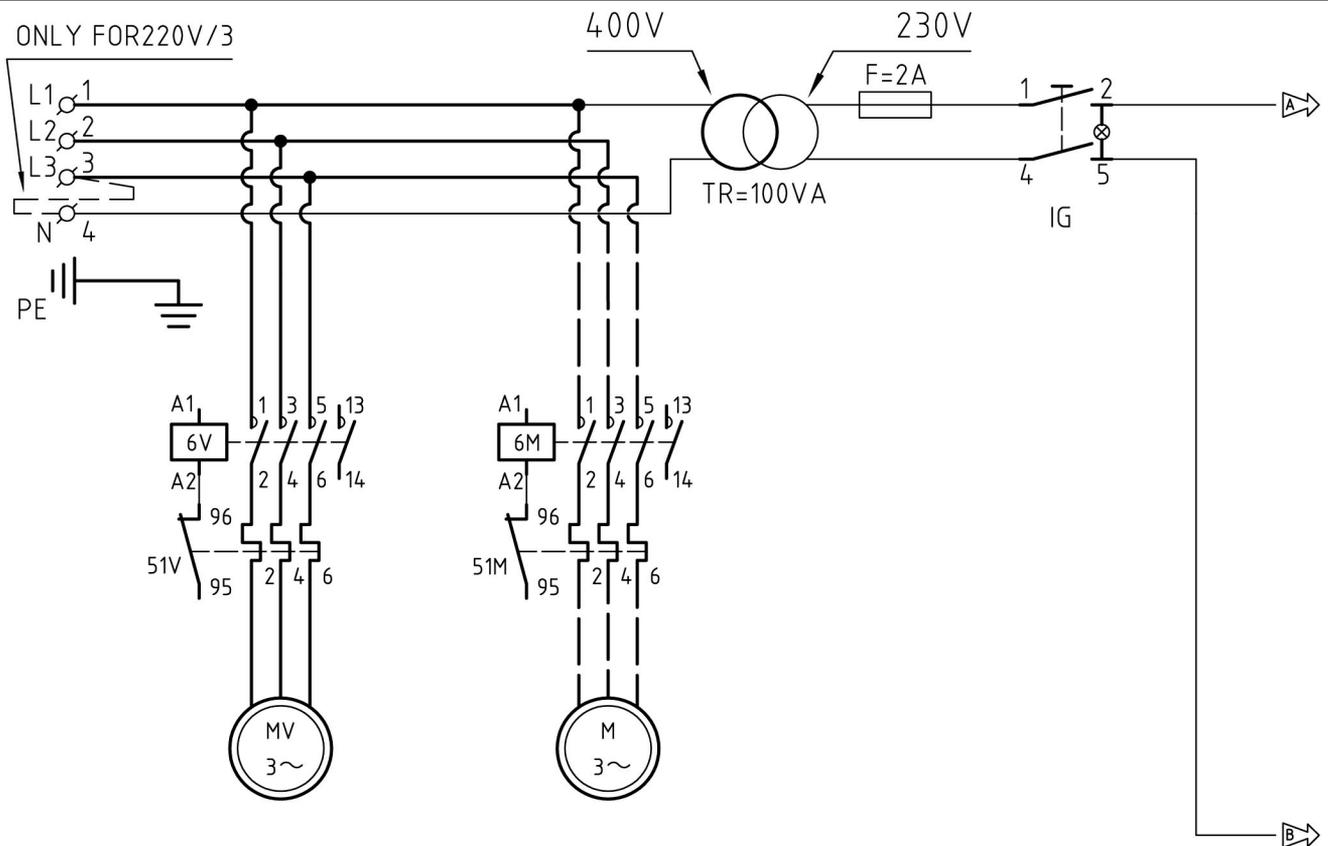
N° MAT.		TIPO MOD.	ANNO YEAR	CE
VOLT	A	Hz	Kw	
VAPORE-VAPEUR-STEAM-DAMPF		N°	N°	
Kw		bar	gsl	MAX.
N°		N°		
N°		N°		

										(R)	(E)	(D)	(F)	(GB)	(I)		
TRIFASE 3ph 400 V 1 kW	TRIFASE 3ph 230 V 1 kW	TRIFASE 3ph 230 V 19.5 kW	TRIFASE 3ph 400 V 19.5 kW	TRIFASE 3ph 230 V 16.5 kW	TRIFASE 3ph 400 V 16.5 kW	TRIFASE 3ph 230 V 13.5 kW	TRIFASE 3ph 400 V 13.5 kW	TRIFASE 3ph 230 V 11.5 kW	TRIFASE 3ph 400 V 11.5 kW								
		TRIFASE 3ph 230 V 18 kW	TRIFASE 3ph 400 V 18 kW	TRIFASE 3ph 230 V 15 kW	TRIFASE 3ph 400 V 15 kW	TRIFASE 3ph 230 V 12 kW	TRIFASE 3ph 400 V 12 kW	TRIFASE 3ph 230 V 10 kW	TRIFASE 3ph 400 V 10 kW								
5x2,5	4x2,5	4x16	5x6	4x10	5x6	4x10	5x6	4x10	5x4	СЕЧЕНИЕ КАБЕЛЕЙ мм ²	SECCION DE CABLES "mmq"	KABEL DURCHSCHNITT "mmq"	SÈCTION CABLES "mmq"	WIRE SECTION "mmq"	SEZIONE CONDUTTORI "mmq"		
4x16	3x16	3x80	4x50	3x63	4x50	3x50	4x50	3x50	4x35	МОЩНОСТЬ ВЫКЛЮЧАТЕЛЯ "Ampere"	CAPACIDAD INTERRUPTOR " AMPERE "	SCHALTER KAPAZITÄT " AMPERE "	CAPACITÉ INTERRUPTEUR " AMPERE "	SWITCH CAPACITY " AMPERE "	PORTATA INTERRUTTORE " AMPERE "		
16	16	80	50	63	50	50	50	50	35	РЕГУЛИРОВКА ПЛАВКИ ПРЕДОХРАНИТЕЛЯ "Ampere"	CALIBRAJE DE FUSIBLES " AMPERE "	SICHERUNGS- EICHUNG " AMPERE "	TARAGE FUSIBLES " AMPERE "	FUSES CALIBRATION " AMPERE "	TARATURA FUSIBILI " AMPERE "		

M_0361/1

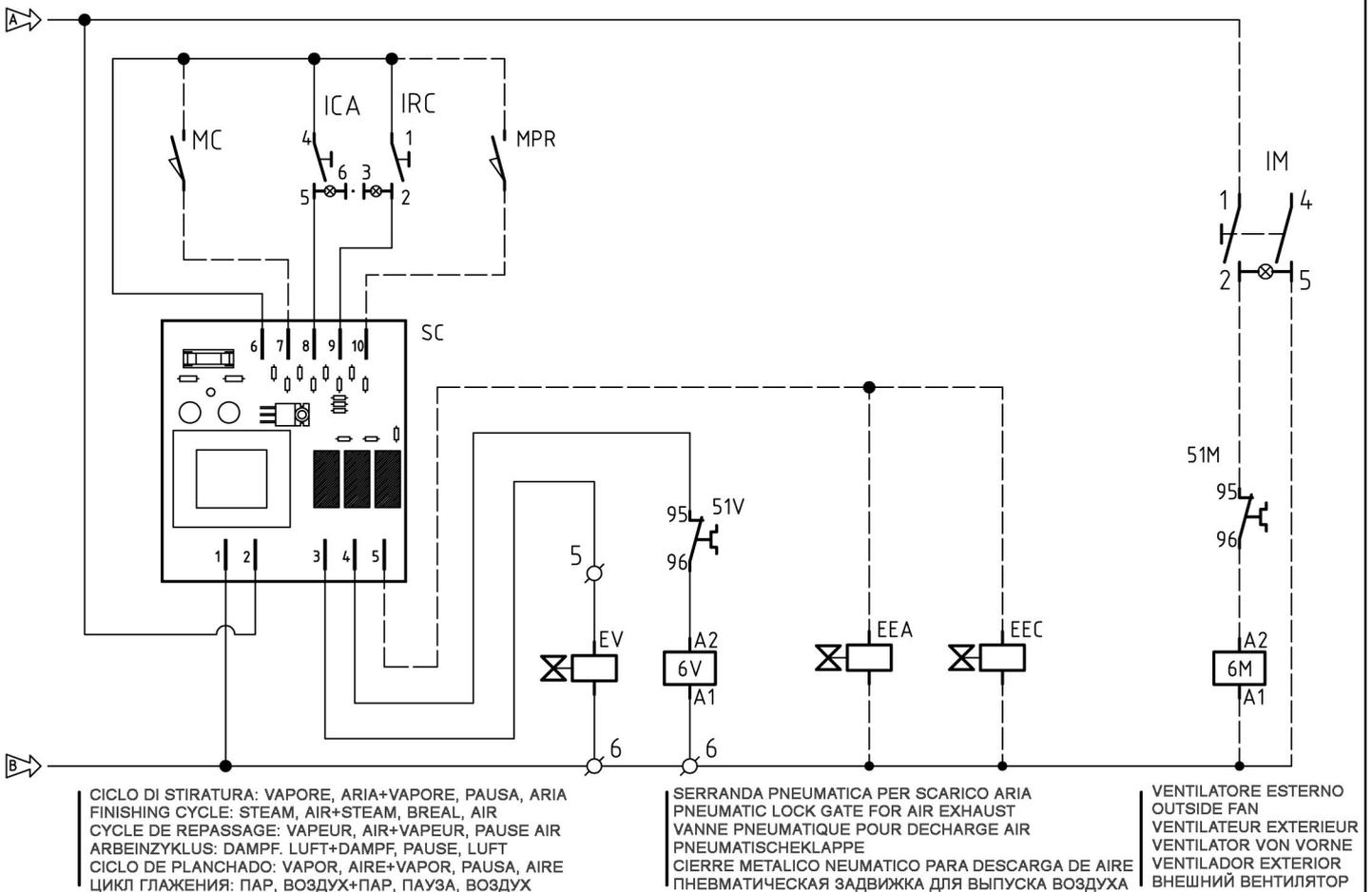
Capitolo 11

ONLY FOR 220V/3



VENTILATORE
FAN
VENTILATEUR
VENTILATOR
VENTILADOR
ВЕНТИЛЯТОР

VENTILATORE ESTERNO
OUTSIDE FAN
VENTILATEUR EXTERIEUR
VENTILATOR VON VORNE
VENTILADOR EXTERIOR
ВНЕШНИЙ ВЕНТИЛЯТОР



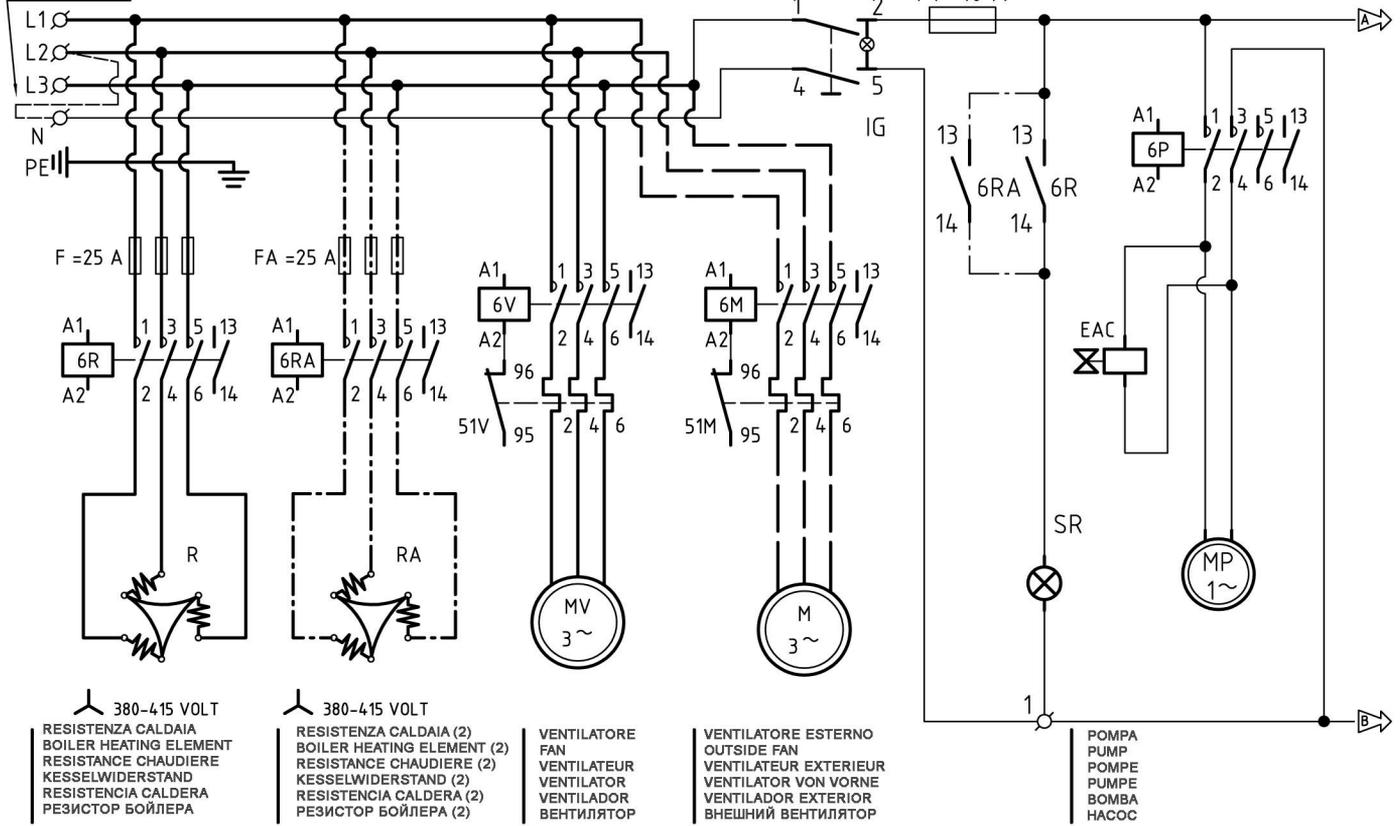
CICLO DI STIRATURA: VAPORE, ARIA+VAPORE, PAUSA, ARIA
FINISHING CYCLE: STEAM, AIR+STEAM, BREAL, AIR
CYCLE DE REPASSAGE: VAPEUR, AIR+VAPEUR, PAUSE, AIR
ARBEINZYKLUS: DAMPF, LUFT+DAMPF, PAUSE, LUFT
CICLO DE PLANCHADO: VAPOR, AIRE+VAPOR, PAUSA, AIRE
ЦИКЛ ГЛАЖЕНИЯ: ПАР, ВОЗДУХ+ПАР, ПАУЗА, ВОЗДУХ

SERRANDA PNEUMATICA PER SCARICO ARIA
PNEUMATIC LOCK GATE FOR AIR EXHAUST
VANNE PNEUMATIQUE POUR DECHARGE AIR
PNEUMATISCHEKLAPPE
CIERRE METALICO NEUMATICO PARA DESCARGA DE AIRE
ПНЕВМАТИЧЕСКАЯ ЗАДВИЖКА ДЛЯ ВЫПУСКА ВОЗДУХА

VENTILATORE ESTERNO
OUTSIDE FAN
VENTILATEUR EXTERIEUR
VENTILATOR VON VORNE
VENTILADOR EXTERIOR
ВНЕШНИЙ ВЕНТИЛЯТОР

EL_0149/1

ONLY FOR 230V/3



380-415 VOLT
RESISTENZA CALDAIA
BOILER HEATING ELEMENT
RESISTANCE CHAUDIERE
KESSELWIDERSTAND
RESISTENCIA CALDERA
РЕЗИСТОР БОЙЛЕРА

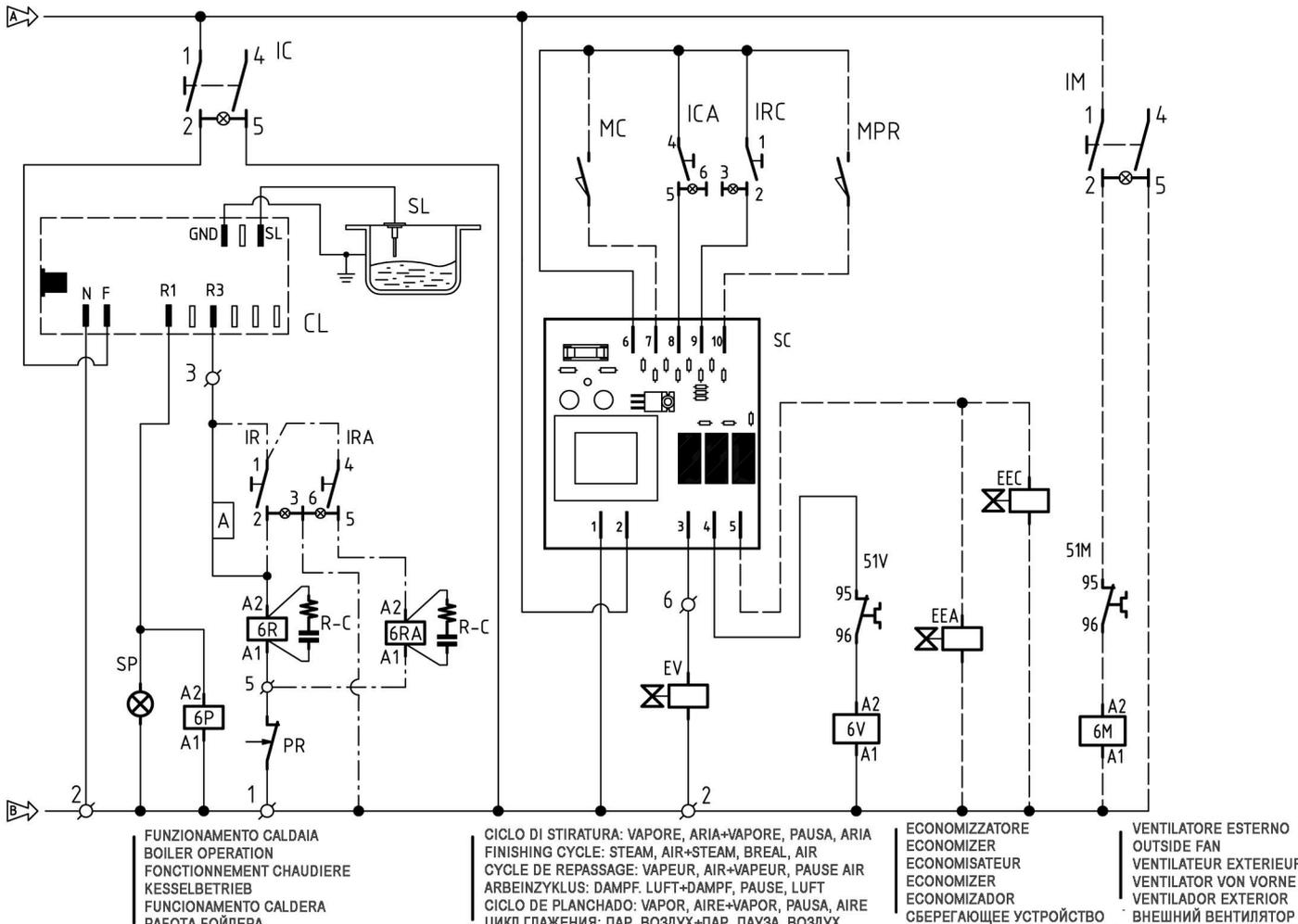
380-415 VOLT
RESISTENZA CALDAIA (2)
BOILER HEATING ELEMENT (2)
RESISTANCE CHAUDIERE (2)
KESSELWIDERSTAND (2)
RESISTENCIA CALDERA (2)
РЕЗИСТОР БОЙЛЕРА (2)

VENTILATORE
FAN
VENTILATEUR
VENTILATOR
ВЕНТИЛЯТОР

VENTILATORE ESTERNO
OUTSIDE FAN
VENTILATEUR EXTERIEUR
VENTILATOR VON VORNE
ВЕНТИЛЯТОР ВНЕШНИЙ

POMPA
PUMP
POMPE
PUMPE
БОМБА
НАСОС

SOLAMENTE PER CALDAIA CON DUE GRUPPI DI RESISTENZE INDIPENDENTI: FA, IR, IRA, RA, 6RA (CONDUTTORE "A" ASSENTE)
ONLY FOR BOILER WITH 2 SEPARATE SETS OF HEATING ELEMENTS: FA, IR, IRA, RA, 6RA (ELECTRIC WIRE "A" AWAY)
SEULEMENT POUR CHAUDIERE AVEC 2 GROUPES DE RESISTANCES INDEPENDENTES: FA, IR, IRA, RA, 6RA (CONDUCTEUR A ABSENT)
NUR FÜR KESSEL MIT 2 GETRENNTEN HEIZGRUPPEN: FA, IR, IRA, RA, 6RA (LEITER "A" FEHLEND)
SOLAMENTE PARA CALDERA CON 2 GRUPOS DE RESISTENCIAS SEPARADOS: FA, IR, IRA, RA, 6RA (CONDUCTOR "A" AUSENTE)
ТОЛЬКО ДЛЯ БОЙЛЕРОВ С ДВУМЯ НЕЗАВИСИМЫМИ БЛОКАМИ ТЭНОВ: FA, IR, IRA, RA, 6RA (КАБЕЛЬ «А» ОТСУТСТВУЕТ)



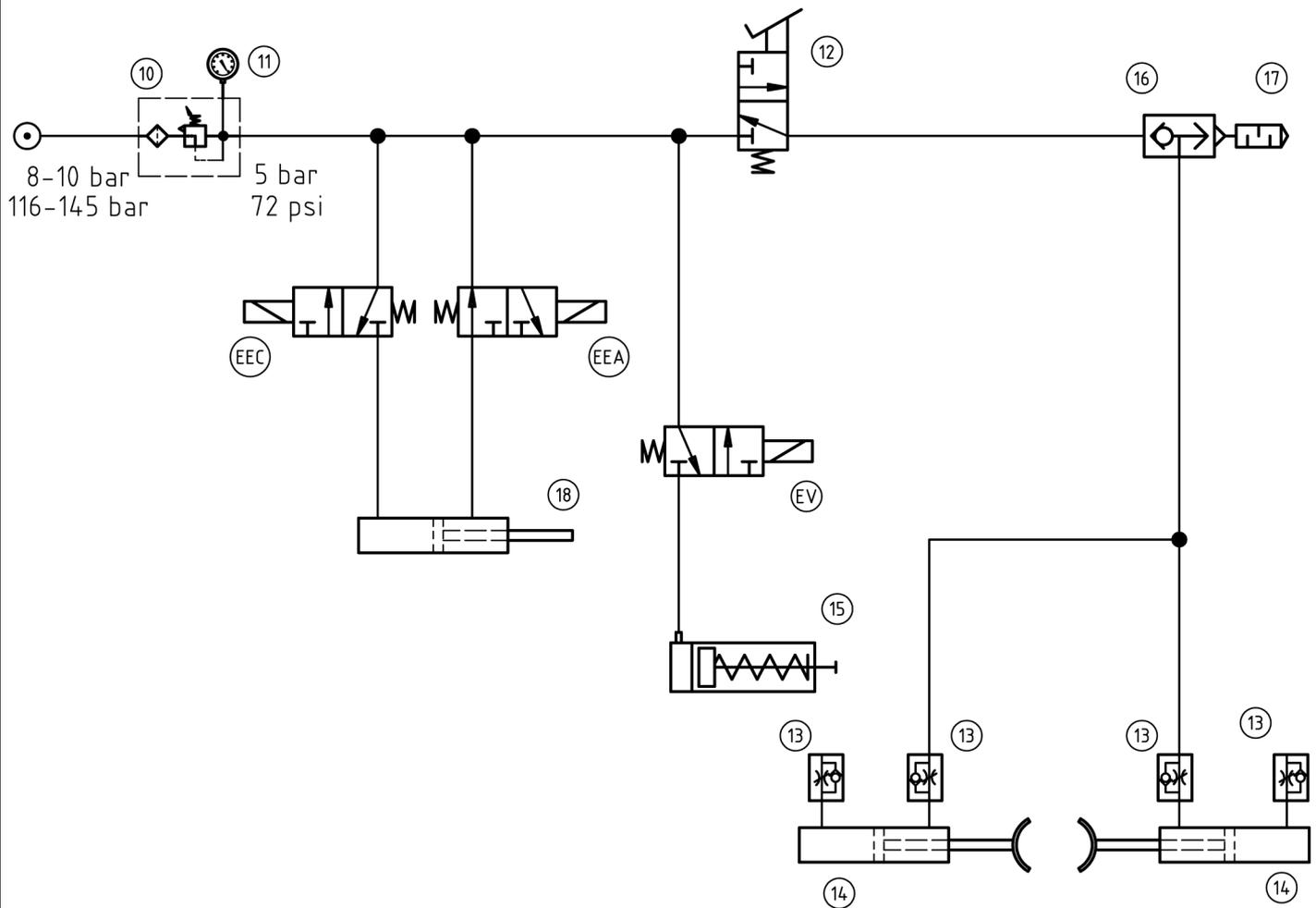
FUNZIONAMENTO CALDAIA
BOILER OPERATION
FONCTIONNEMENT CHAUDIERE
KESSELBETRIEB
FUNCIONAMENTO CALDERA
РАБОТА БОЙЛЕРА

CICLO DI STIRATURA: VAPORE, ARIA+VAPORE, PAUSA, ARIA
FINISHING CYCLE: STEAM, AIR+STEAM, BREAL, AIR
CYCLE DE REPASSAGE: VAPEUR, AIR+VAPEUR, PAUSE AIR
ARBEINZYKLUS: DAMPF, LUFT+DAMPF, PAUSE, LUFT
CICLO DE PLANCHADO: VAPOR, AIRE+VAPOR, PAUSA, AIRE
ЦИКЛ ГЛАЖЕНИЯ: ПАР, ВОЗДУХ+ПАР, ПАУЗА, ВОЗДУХ

ECONOMIZZATORE
ECONOMIZER
ECONOMISATEUR
ECONOMIZER
ECONOMIZADOR
СБЕРЕГАЮЩЕЕ УСТРОЙСТВО

VENTILATORE ESTERNO
OUTSIDE FAN
VENTILATEUR EXTERIEUR
VENTILATOR VON VORNE
ВЕНТИЛЯТОР ВНЕШНИЙ

EL_0148/3



ENTRATA
INLET
ENTREE
EINGANG
ENTRADA
ВХОД

SERRANDA PNEUMATICA PER SCARICO ARIA
PNEUMATIC LOCK GATE FOR AIR EXHAUST
VANNE PNEUMATIQUE POUR DECHARGE AIR
PNEUMATISCHEKLAPPE
CIERRE METALICO NEUMATICO PARA DESCARGA DE AIRE
ПНЕВМАТИЧЕСКАЯ ЗАДВИЖКА ДЛЯ ВЫПУСКА ВОЗДУХА

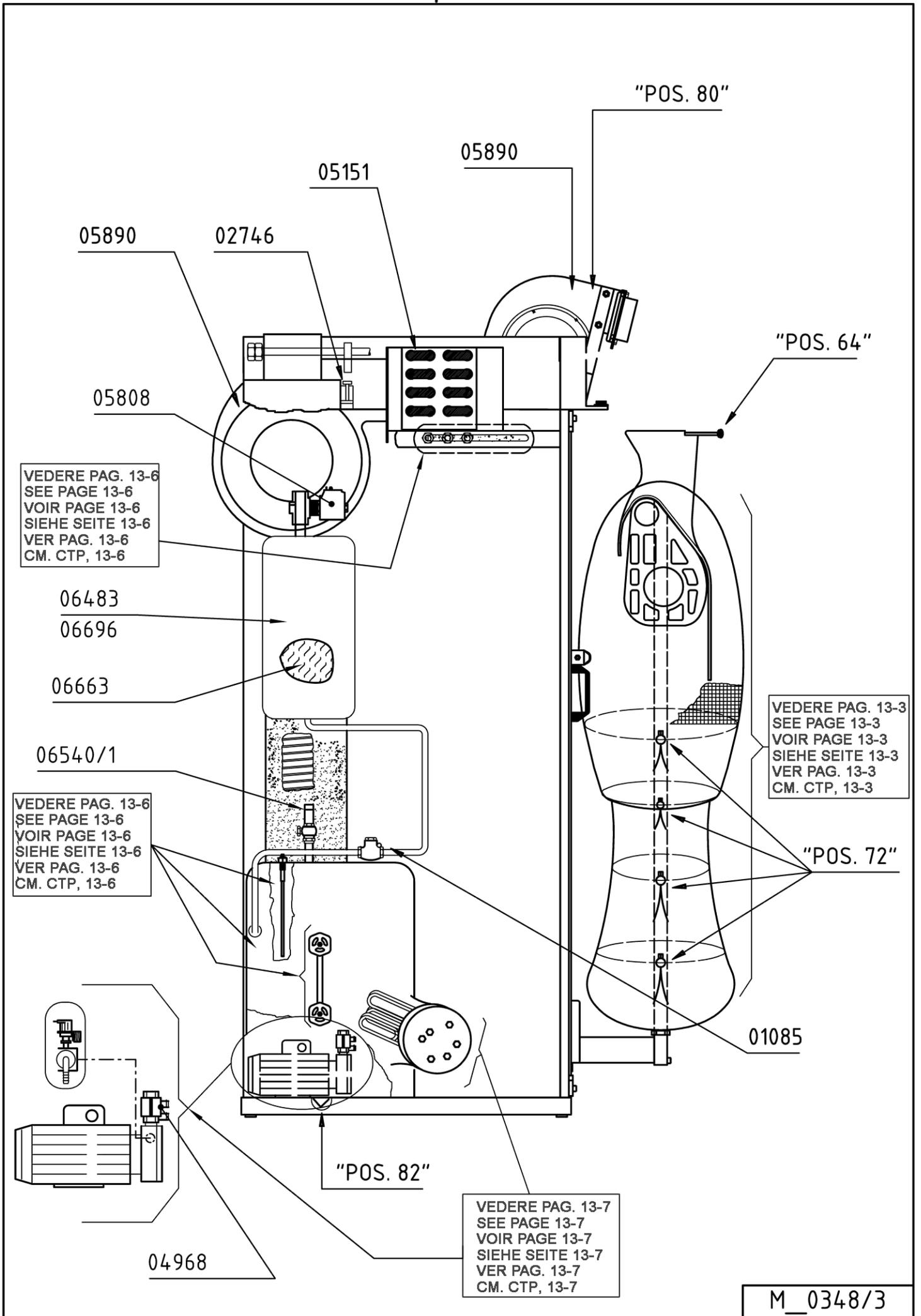
ELETTROVALVOLA VAPORE
STEAM SOLENOID VALVE
ELECTROVANNE VAPEUR
DAMPFELEKTROMAGNETVENTIL
ELECTROVALVULA VAPOR
ЭЛЕКТРОКЛАПАН ПАРА

GRUPPO TENDIBACINO
WAIST EXPANDERS
TENSIONNAGE BASSIN
HOSENBUINDSPANNUNGSEINRICHTUNG
GRUPO TENSOR CAJA PANTALON
БЛОК НАТЯЖЕНИЯ ПОЯСА

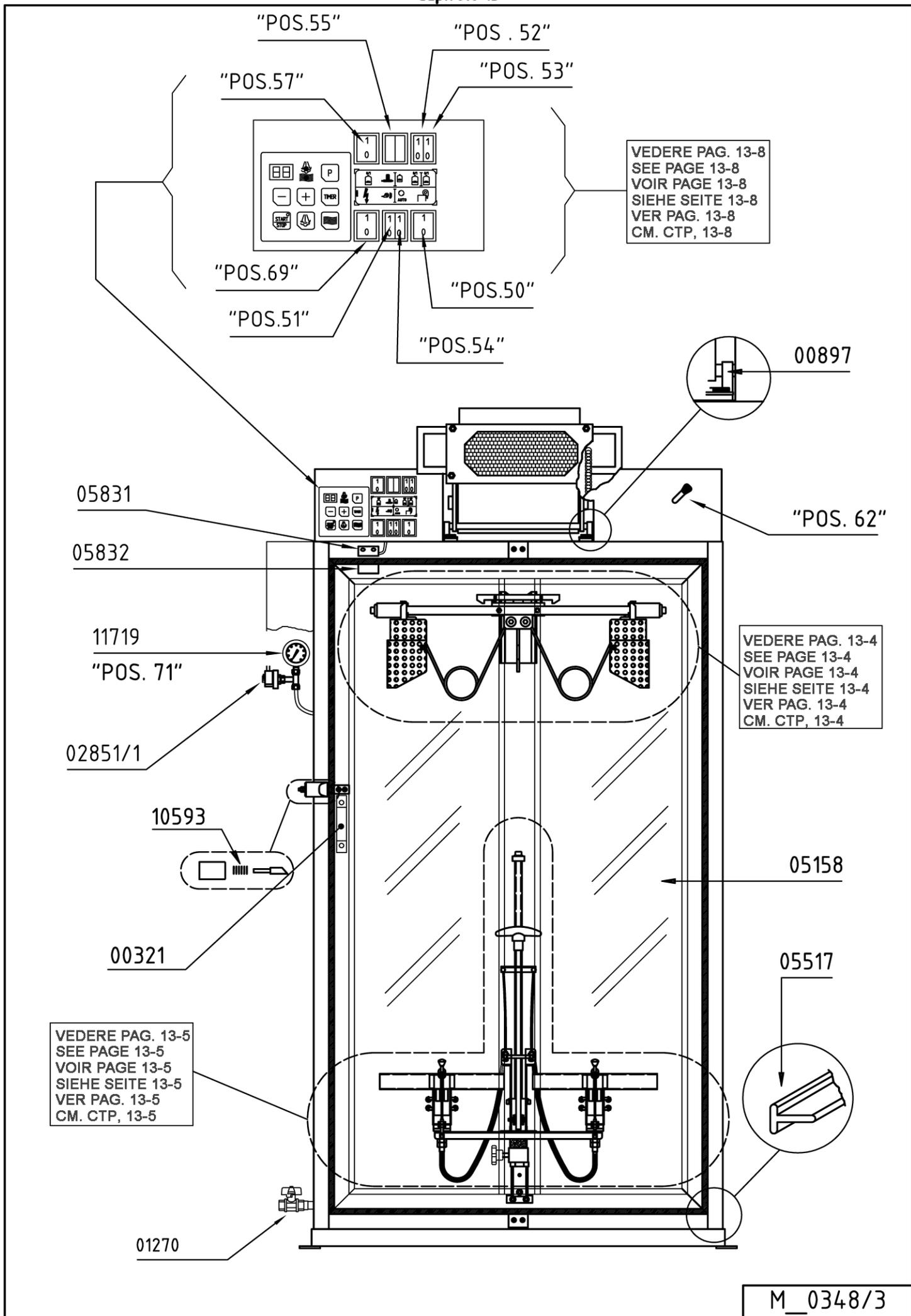
Sigla Abbrev. Sigle Abkurz. Sigla	Codice Code Code Codigo	Denominazione	Description	Description	Bezeichnung	Descripción
EEA	.	Elettrovalvola apertura aria	Air opening solenoid valve	Electrovanne ouverture air	Luftöffnungsventil	Electrovalvula abertura aire
EEC	.	Elettrovalvola chiusura aria	Air closing solenoid valve	Electrovanne fermeture air	Luftschließungsventil	Electrovalvula cierre aire
EV	.	Elettrovalvola vapore	Steam solenoid valve	Electrovanne vapeur	Dampfelektromagnetventil	Electrovalvula vapor
10	3069/1	Filtro aria con riduttore	Filter reducer	Filtre reducteur	Luftfilter mit Reduzierer	Filtro reductor
11	01789	Manometro Pressione Aria	Air Pressure Manometer	Manometre Pression Air	Luftdruck Manometer	Manometro Presión Aire
12	12788	Pedale pneumatico 3 vie	Pneumatic pedal	Pedale pneumatique	Pneumatisches Pedal	Pedal neumatico
13	03867	Regolatore unidirezionale	Flow control valve	Regulateur unidirectionnel	Einsinnregler	Regulador unidireccional
14	05807	Cilindro tendibacino pneumatico	Cylinder for pneumatic waist expander	Cylindre pour tensionnage bassin pneumatique	Pneumatischer hosenbundspanner zylinder	Cilindro para tensor caja pantal. neumatico
15	.	Cilindro valvola vapore	Cylinder steam solenoid valve	Cylindre pour electr. vapeur	Dampfventil Zylinder	Cilindro valvula vapor
16	.	Valvola di scarico rapido	Valve	vanne	Schnellwirkendes Abblaseventil	Valvula descarga rapida
17	.	Filtro silenziatore	Silencer	Silencieux	Schalldämpfer	Silenciador
18	.	Cilindro per serranda	Cylinder for tamper	Cylindre pour rideau air	Zylinder fur klappe	Cilindro por chapaleta aire

FUNZIONAMENTO: SCHEMA (PER CABINA ROTATIVA)
 STEUERUNG: PNEUMATISCHES SCHALTSCHHEMA FÜR ROTATION-KABINE
 FUNCIONAMIENTO: ESQUEMA PARA CABINA ROTATORIA
 OPERATION: DIAGRAM (FOR REVOLVING CABINET)
 FONCTIONNEMENT: SCHEMA (POUR CABINE ROTATIVE)
 РАБОТА: СХЕМА

PN_0054/1



Capitolo 13



M_0348/3

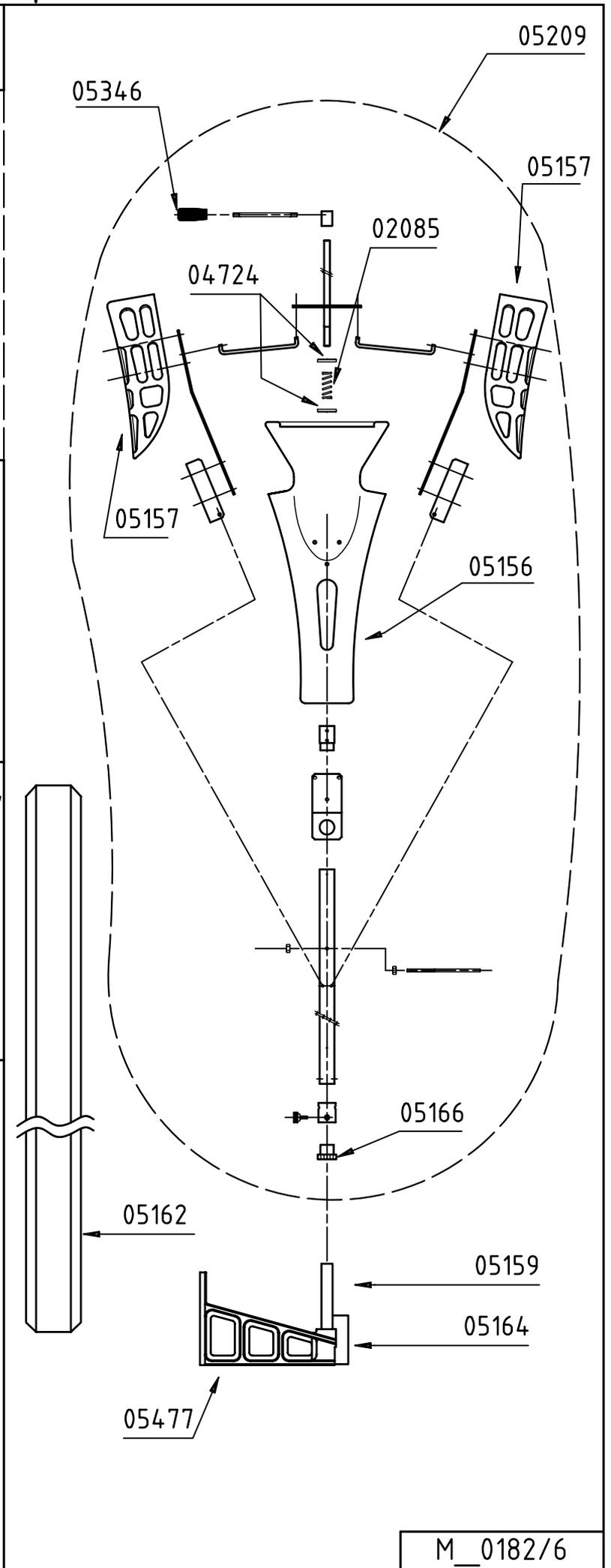
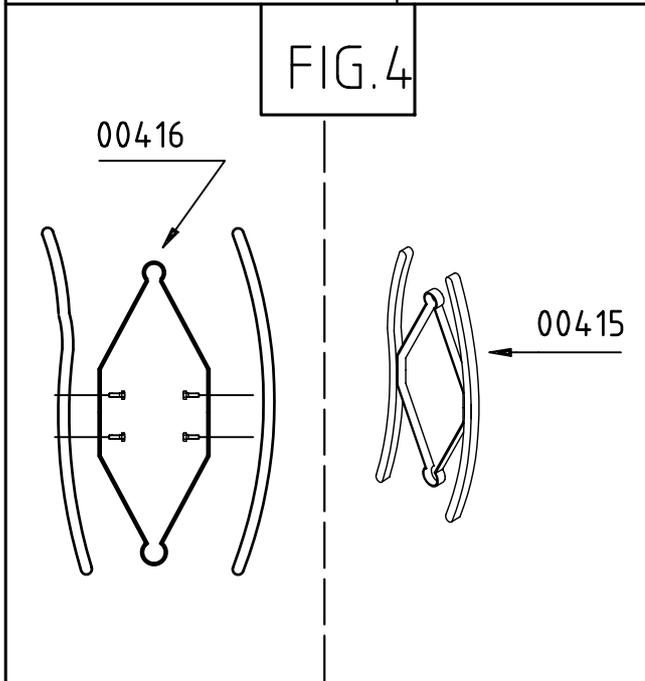
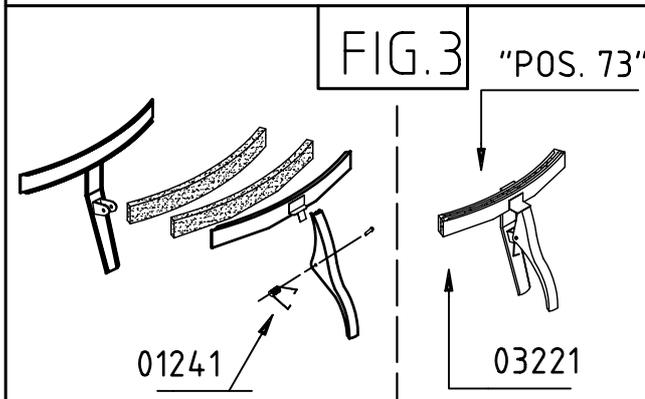
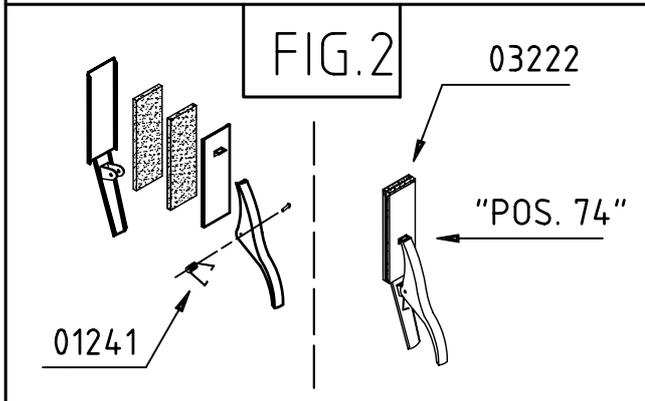
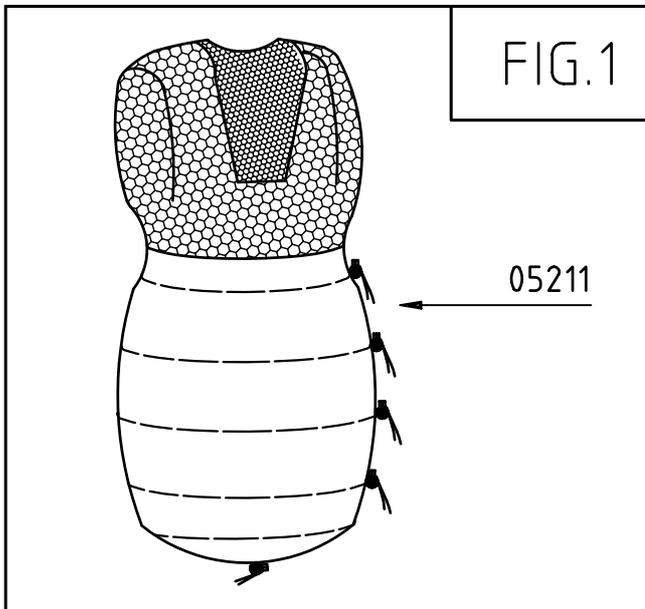


FIG.1

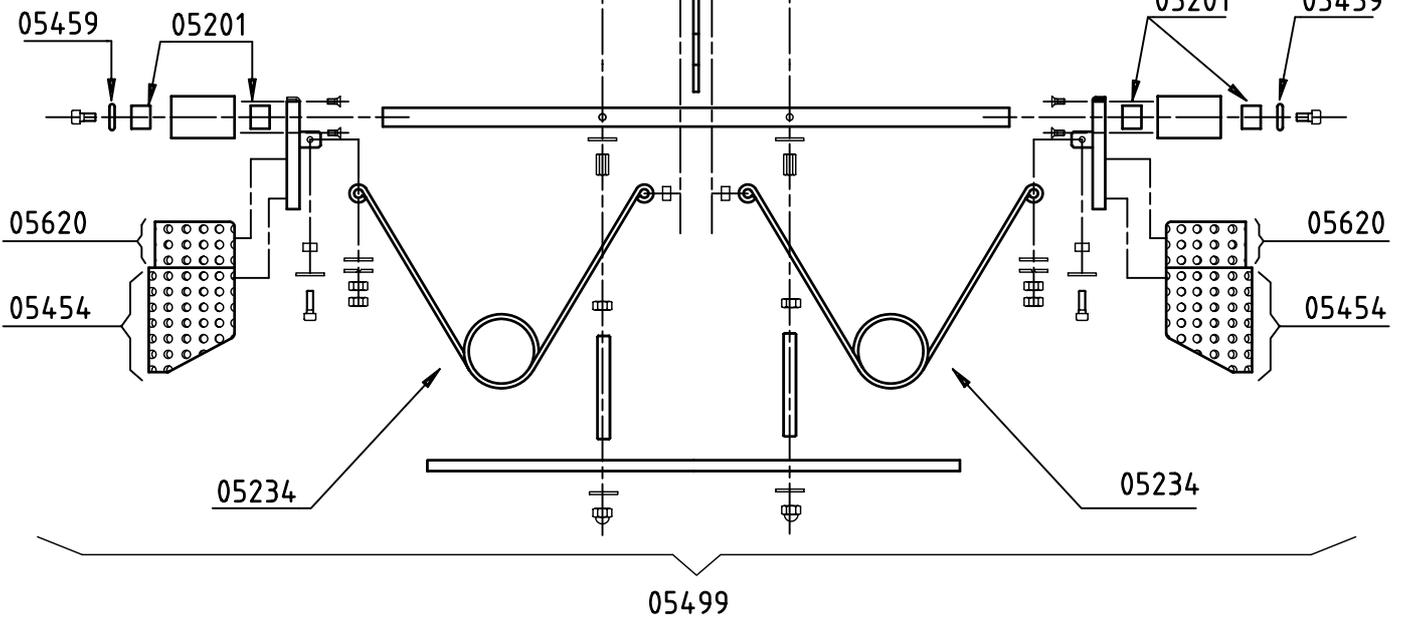
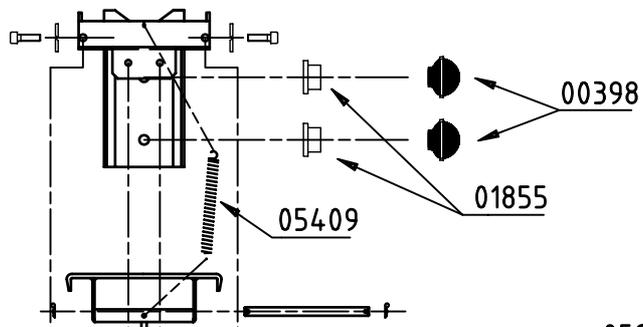
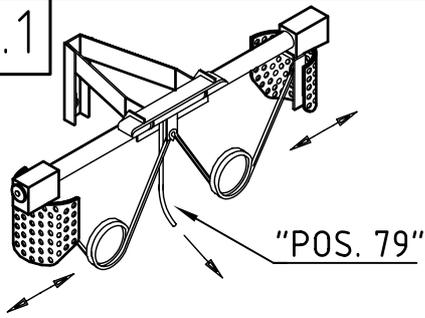
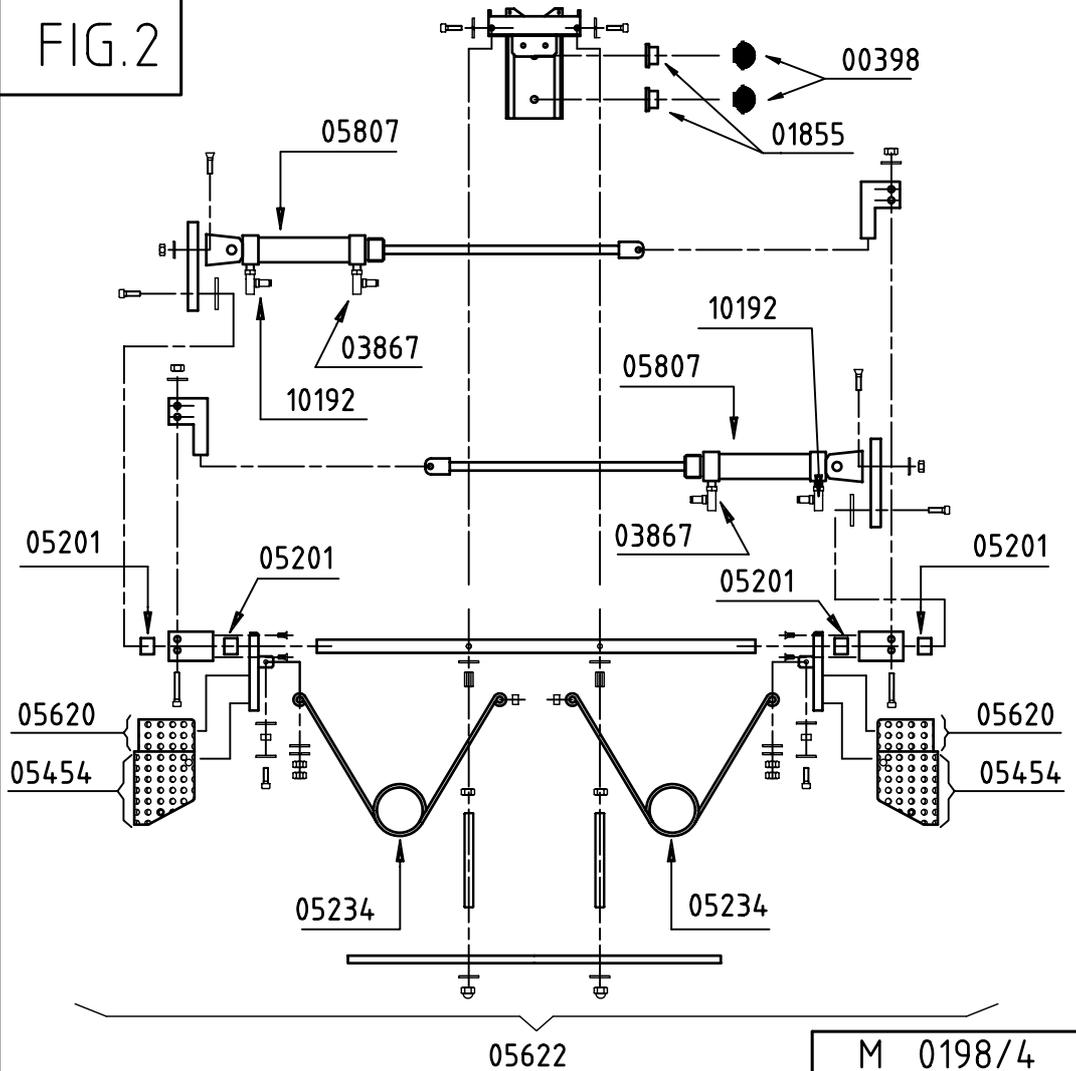
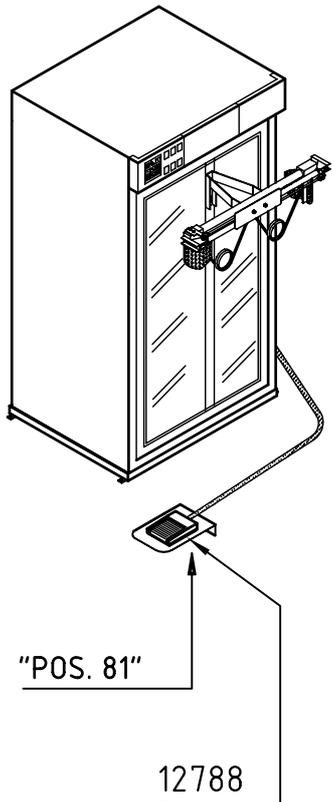
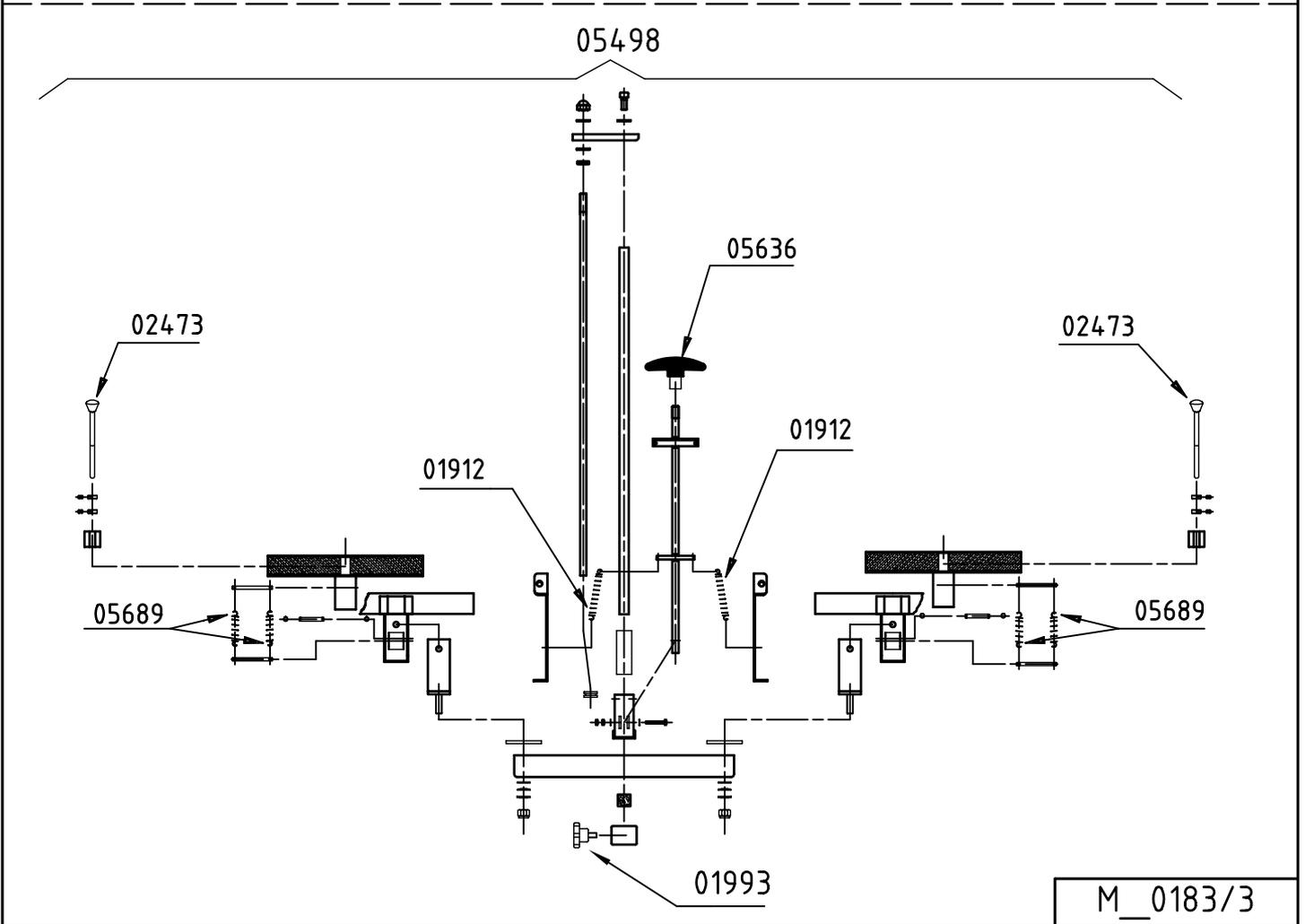
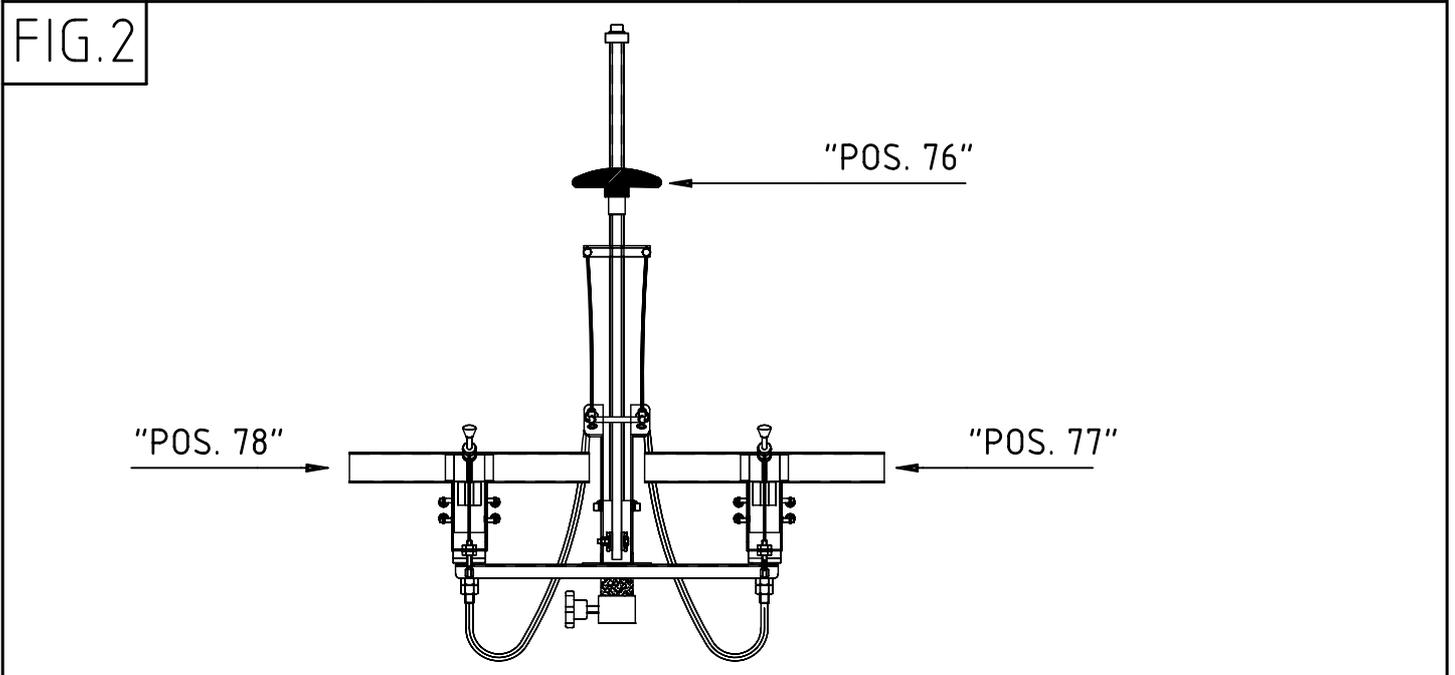
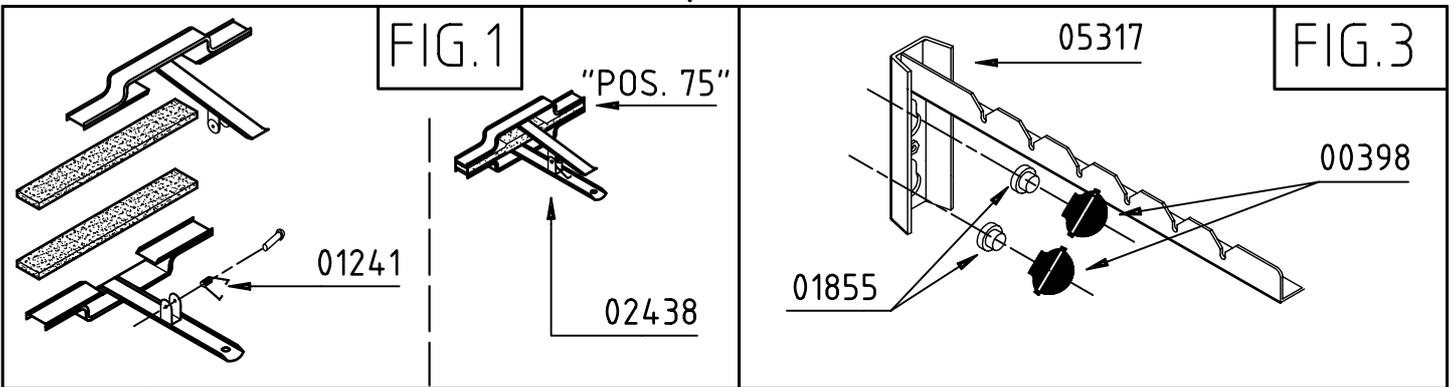
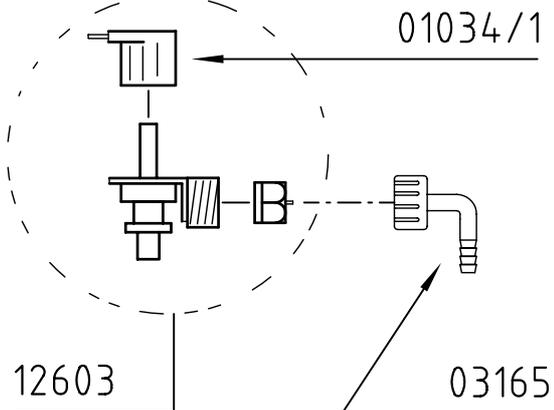
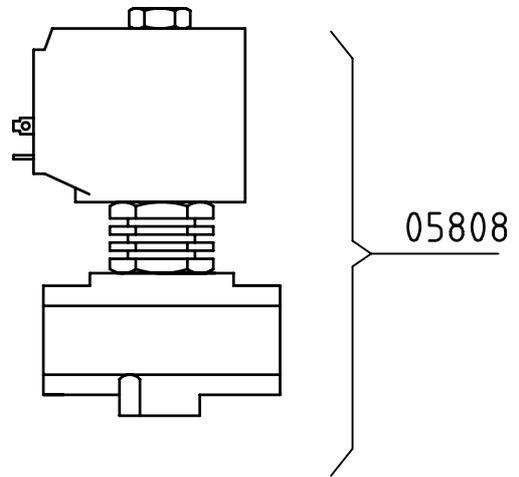
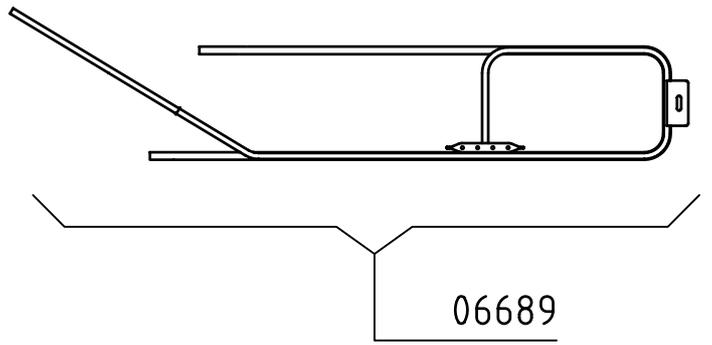
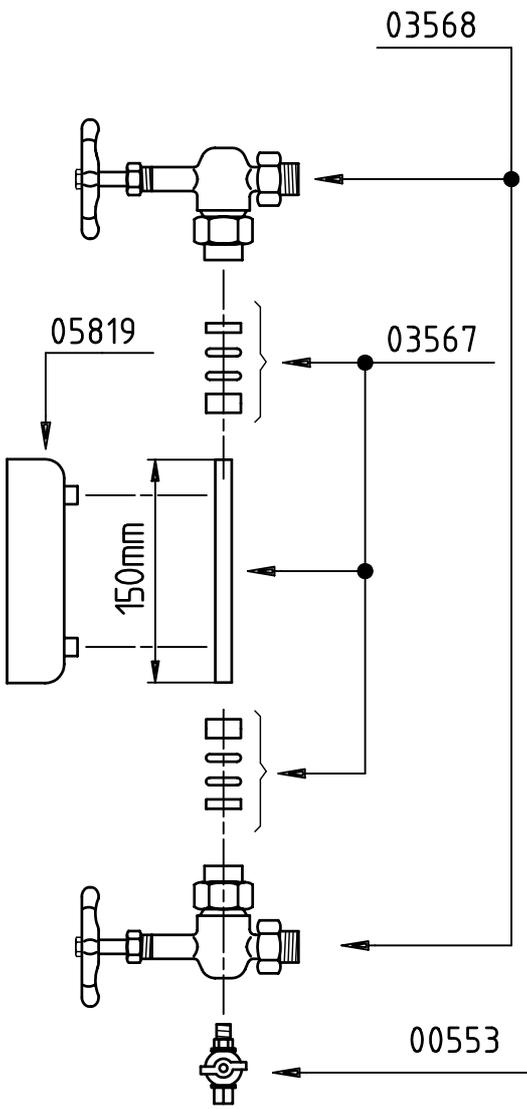


FIG.2

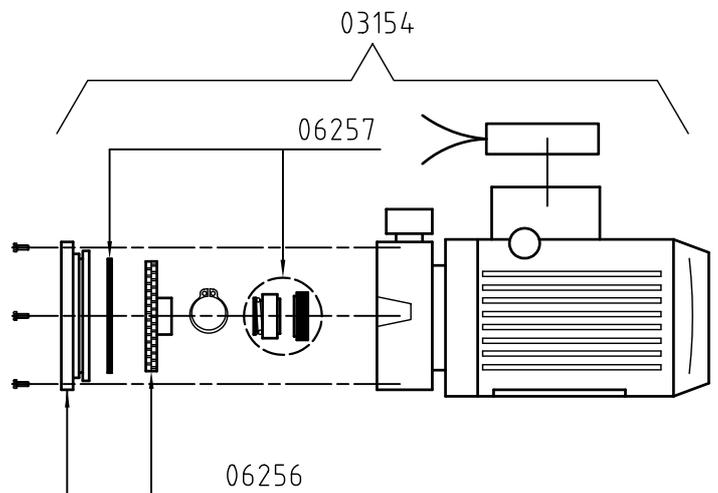




M_0183/3



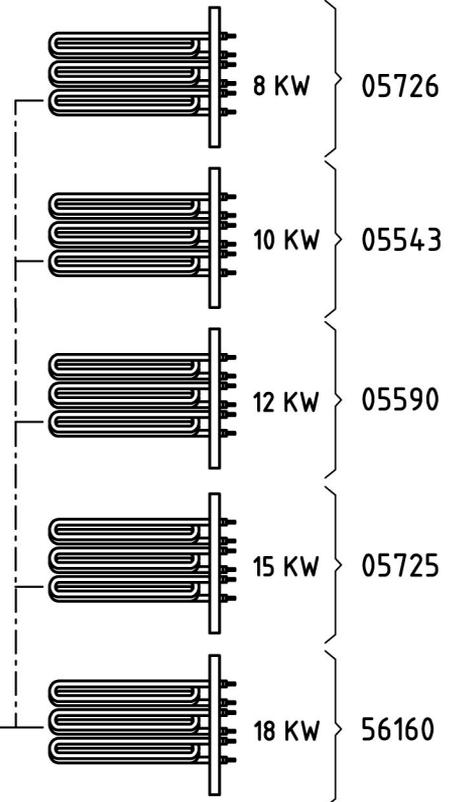
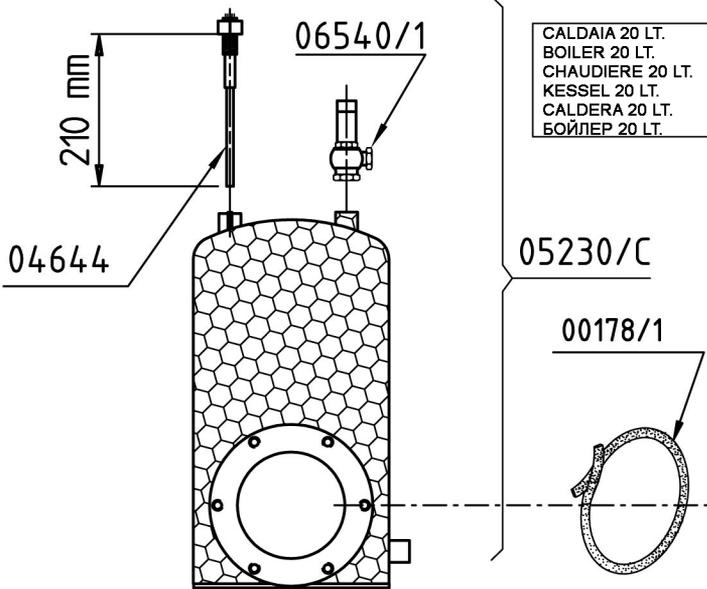
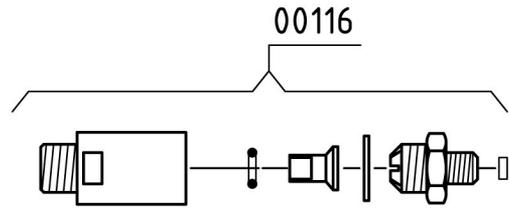
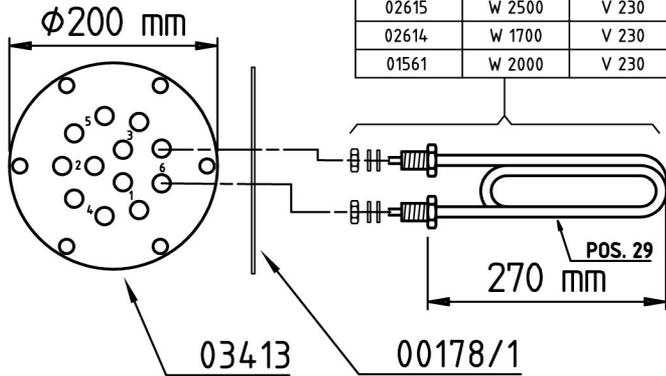
LOWARA PSAM70



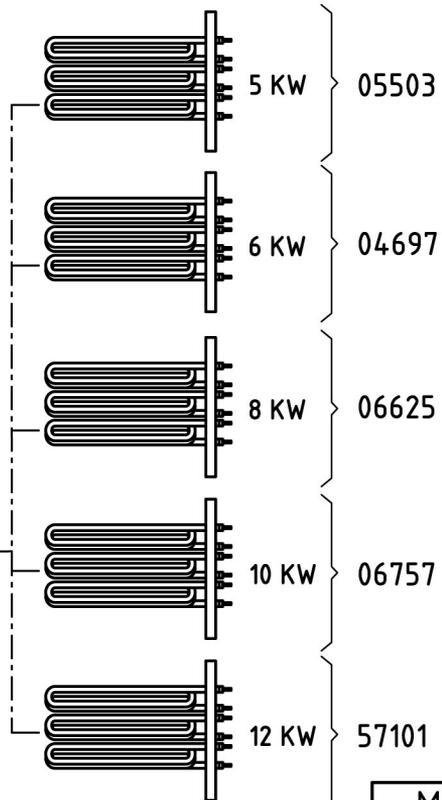
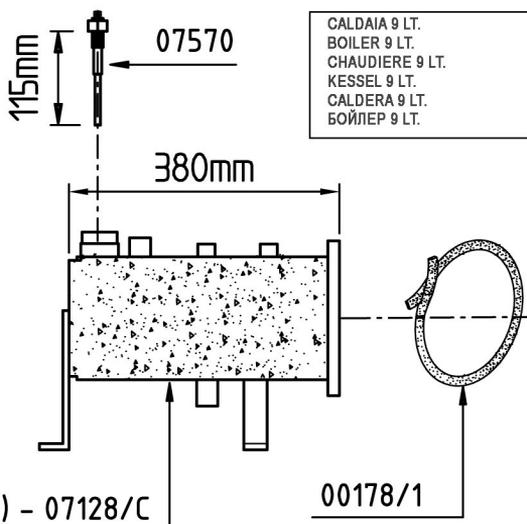
M_0148/6

FLANGIA A 6 ELEMENTI
 FLANGE WITH 6 ELEMENTS
 FLASQUE AVEC 6 ELEMENTS
 HEIZFLANSCH FÜR 6 ELEMENTEN
 ARANDELA CON 6 RESISTENCIAS
 ФЛАНЕЦ ИЗ 6 ЭЛЕМЕНТОВ

CODICE CODE CODE KODE CODIGO КОД	POTENZA POWER PUISSANCE KW LEISTUNG POTENCIA МОЩНОСТЬ	VOLT
02616	W 3000	V 230
02615	W 2500	V 230
02614	W 1700	V 230
01561	W 2000	V 230



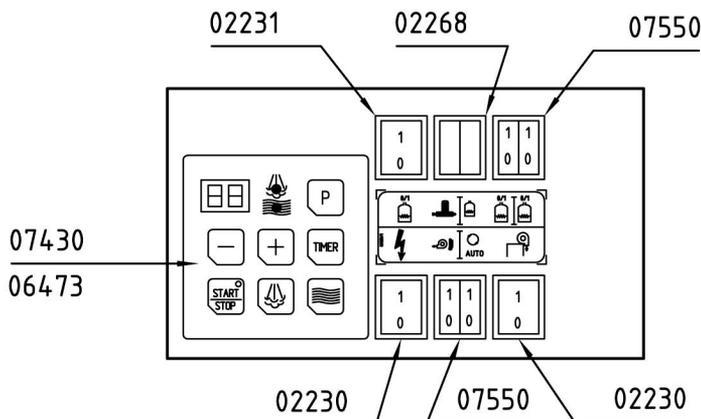
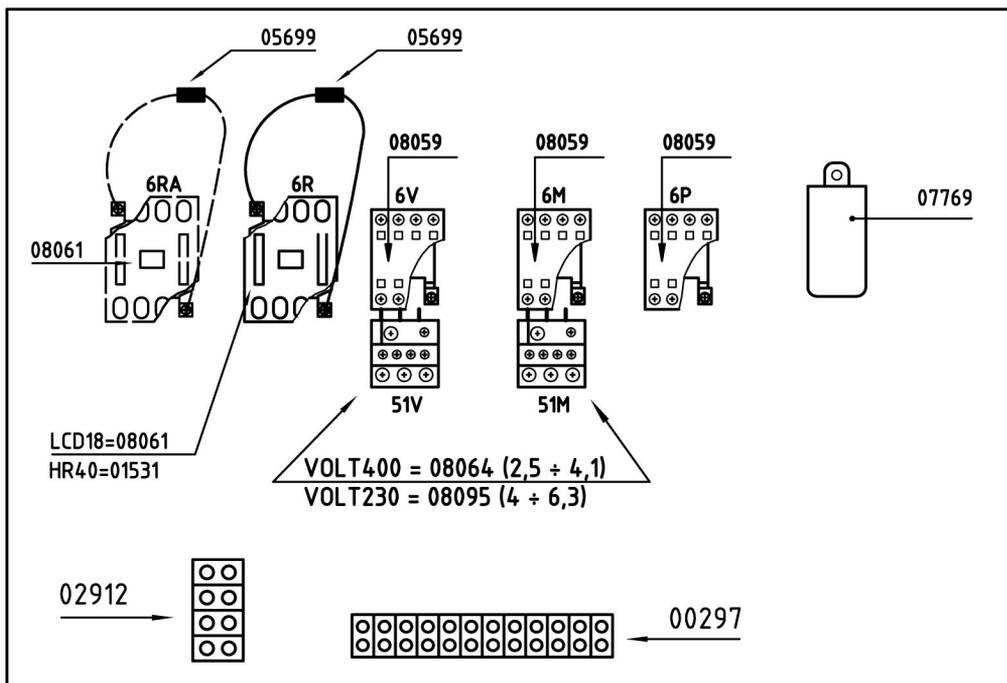
(CONTROLLO DI LIVELLO ELETTRONICO)
 (ELECTRONIC LEVEL CONTROL)
 (CONTROLE DE NIVEAU ELECTRONIQUE)
 (ELEKTRONISCHE WASSERSTANDSKONTROLLE)
 (CONTROL DE NIVEL ELECTRONICO)
 (ЭЛЕКТРОННЫЙ КОНТРОЛЬ УРОВНЯ)



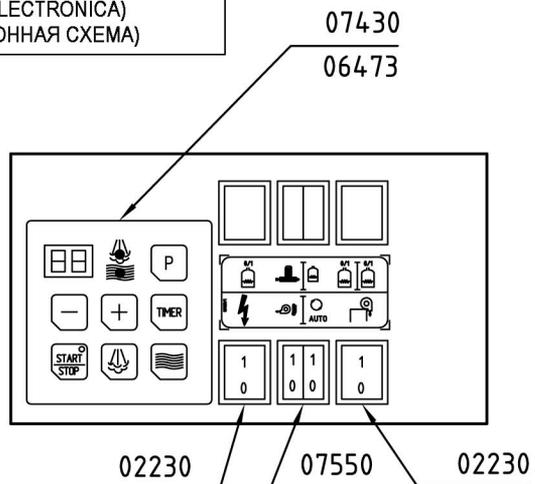
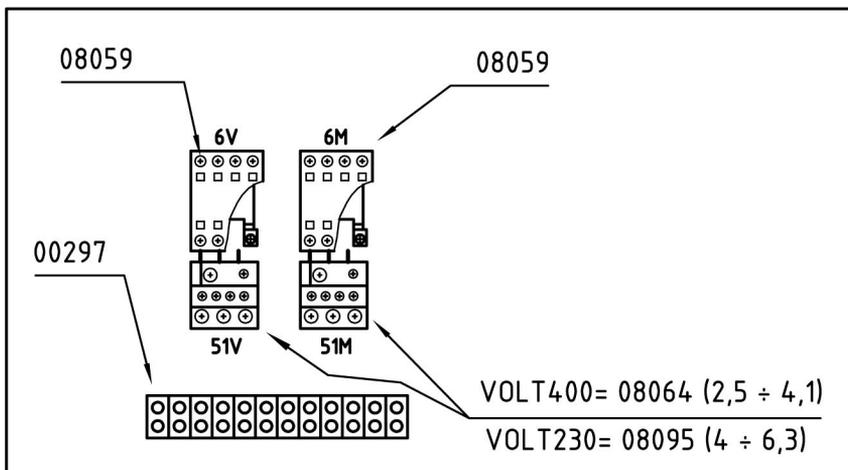
(9 L) - 07128/C

M_0367/3

IMPIANTO ELETTRICO PER MACCHINA CON CALDAIA (LIVELLO ELETTRONICO) (SCHEDA ELETTRONICA)
 ELECTRIC INSTALLATION FOR MACHINE WITH BOILER (ELECTRONIC LEVEL) (ELECTRONIC CARD)
 INSTALLATION ELECTRIQUE POUR MACHINE AVEC CHAUDIERE (NIVEAU ELECTRONIQUE) (FICHE ELECTRONIQUE)
 SCHALTPLAN FÜR MASCHINE MIT KESSEL (ELEKTRONISCHES NIVEAU) (ELEKTRONISCHE KARTE)
 INSTALACIÓN ELECTRICA POR MAQUINA CON CALDERA (NIVEL ELECTRONICO) (ESQUELA ELECTRONICA)
 ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ДЛЯ МАШИНЫ С БОЙЛЕРОМ (ЭЛЕКТРОННЫЙ УРОВЕНЬ)(ЭЛЕКТРОННАЯ СХЕМА)



IMPIANTO ELETTRICO PER MACCHINA SENZA CALDAIA - (SCHEDA ELETTRONICA)
 ELECTRIC INSTALLATION FOR MACHINE WITHOUT BOILER (ELECTRONIC CARD)
 INSTALLATION ELECTRIQUE POUR MACHINE SANS CHAUDIERE (FICHE ELECTRONIQUE)
 SCHALTPLAN FÜR MASCHINE OHNE KESSEL (ELEKTRONISCHE KARTE)
 INSTALACIÓN ELECTRICA POR MAQUINA SIN CALDERA (ESQUELA ELECTRONICA)
 ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ СИСТЕМА ДЛЯ МАШИНЫ БЕЗ БОЙЛЕРА (ЭЛЕКТРОННАЯ СХЕМА)



M_0349/4

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCH	ESPAÑOL
00178	GUARN. Diam. 200	GASKET Diam. 200	JOINT Diam. 200	DICHTUNG Diam. 200	GUARNICION Diam. 200
00178/1	GUARN.FLANGIFLON MM.10 X 3 MT. 0,564	GASKET (FLANGIFLON) MM.10X3 MT. 0,564	JOINT (FLANGIFLON) MM.10X3 MT. 0,564	DICHTUNG (FLANGIFLON) MM.10X3 MT. 0,564	GUARNICION (FLANGIFLON) MM.10X3 M.0,564
00191	MANOMETRO 0-10 BAR	MANOMETER 0-10 BAR	MANOMETRE 0-10 BAR	MANOMETER 0-10 BAR	MANOMETRO 0-10 BAR
00297	MORSETTO 10A	TERMINAL 10 A.	BORNE 10 A.	KLEMME 10 A.	TERMINAL 10A.
00321	MANIGLIA PLATONCINO	HANDLE FOR PLEAT SETTER	POIGNEE' DE TALOCHE	ANDRUCKPATSCHEGRIFF	MANILLA POR PLATO DE MANO
00398	POMOLO SNODO	KNOB	POMMEAU	GELENKHEBEL	POMO DE ARTICULACION
00415	ESTENSORE MANICHE	SLEEVES EXPANDER	EXTENSEUR DE MANCHES	AERMELSPANNER	EXTENSORE DE MANGAS
00416	MOLLA ESTENSORE	SPRING FOR SLEEVE EXPANDER	RESSORT POUR EXTENSEUR MANCHE	FEDER FÜR AERMELSPANNER	MUELLE EXTENSORE
00553	RUBINETTO SFIATO ARIA MF 1/4	BREATHER COCK	ROBINET SOUPIRAIL	KUGELHAHN FÜR LUFTAUSBLAS	GRIFO AIRE MF 1/4"
00897	SUPPORTO ASTINA PEDALE	SUPPORT FOR ROD OF PEDAL	SUPPORT DE TIGE PEDALE	HALTERUNG F. PEDALSTAB	SOPORTE ASTA PEDALE
01034/1	BOBINA EV ACQUA 230/1/50-60 RIC SOST 01034*	*X COIL FOR WATER SOLENOID VALVE V. 230/50-60	BOBINE ELECTROVANNE EAU 230/50-60	SPULE WASSERMAGNETVENTIL 230/50-60	BOBINA ELECTROVALVULA DE AGUA 230/50-60
01085	VALVOLA CLAPPE' 3/8"	CHECK VALVE 3/8"	SOUPAPE A CLAPET 3/8	RÜCKSCHLAGVENTIL 3/8"	VALVULA DE RETENCION 3/8"
01241	MOLLA PINZA MG	SPRING FOR CLAMP	RESSORT POUR PINCE	FEDER FÜR KLAMMER	MUELLE POR PINZA MG
01270	SARACINESCA SFERA 1/2" TOTAL	GATE VALVE 1/2	CLAPET A BILLE 1/2"	KUGELABSPERRSCHIEBER 1/2"	CORTINA METALICA A ESFERA 1/2"
01326	SUPPORTO MORSETTI ELETTRICI	TERMINAL SUPPORT	SUPPORT DE BORNES	KLEMMENHALTERUNG	SOPORTE BORNES
01510	EL W 3350 OCC 3 LSF270 V.230/50	HEATING ELEMENT W3350 V.230/50	RESISTANCE W3350 V.230/50	HEIZSTAB ZU 3350 W V.230/50	RESISTENCIA W 3350 - V. 230/50
01511	EL W 4000 OCC 3 LSF270 V.230	HEATING ELEMENT W4000 V.230/50	RESISTANCE W 4000 V. 230/50	HEIZSTAEBE 4000W V.230/50	RESISTENCIA W4000 V. 230
01512	EL W 5000 OCC 4 LSF270 V.230 IN ACCIAIO	HEATING ELEMENT W5000 V.230/50	RESISTANCE W 5000 V. 230/50	HEIZWIDERSTAND 5000W V.230/50	RESISTENCIA W 5000 V.230/50
01531	CONTATTORE HR40 45A 230/50-60	REMOTE CONTROL SWITCH HR 40 230/50-60	TELERUPTEUR HR40 45A 230/50-60	SCHUTZSCHALTER HR40 45A V.230/50-60	CONTACTOR HR 40 45A 230/50-60
01561	EL W 2000 OCC LSF270 V230 3 SPIRE INCOLOY	HEATING ELEMENT W2000 LSF 270 V.230	RESISTANCE W2000 LSF270 V.230	HEIZELEMENT 2000W LSF270 V.230	RESISTENCIA W2000 LSF270 V.230
01679	EL W 6000 LSF270 V230 INCOLOY	HEATING ELEMENT W6000 V.230	RESISTANCE W6000 V.230	HEIZELEMENT 6000 W V.230	RESISTENCIA W6000 - VOLT. 230

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCH	ESPAÑOL
01855	BUSSOLA GUIDA MOLLA	SPRING	DOUILLE POUR RESSORT	FÜHRUNGSHUELSE FÜR FEDER	BRUJULA POR MUELLE
01912	MOLLA VALVOLA ARIA BOX	SPRING FOR AIR VALVE IDEABOX	RESSORT POUR VANNE AIR IDEABOX	FEDER FÜR UMLENKKLAPPE	MUELLE VALVULA AIRE IDEABOX
01993	VOLANTINO M 8x30 VCT 50	HANDWHEEL M 8x25	PETIT VOLANT M 8x25	HEBEL	VOLANTE M 8X25
02085	MOLLA SPALLA CASTELLO	SPRING FOR DUMMY SHOULDER	RESSORT POUR EPAULES POUPEE	FEDER FÜR GESTELLSSCHULTERN	MUELLE PARA ESPALDA ARMAGON
02230	INTERRUTTORE BIPOLARE TASTO VERDE	MAIN SWITCH GREEN	INTERRUPTEUR GENERAL VERT	HAUPTSCHALTER-GRÜN	INTERRUPTOR BIPOLAR VERDE
02231	INTERRUTTORE UNIPOLARE TASTO ROSSO	BOILER SWITCH RED	INTERRUPTEUR CHAUDIERE ROUGE	ROTER KONTROLLSCHALTER	INTERRUPTOR ROJO
02268	SPIA DOPPIA SIGNAL LUX	DOUBLE LIGHT SIGNAL LUX	VOYANT DOUBLE SIGNAL LUX	KONTROLLEUCHTE GELB/ROT	LUZ DOBLE SIGNAL LUX
02438	PINZA IDEA 5 + SPUGNA	CLAMP IDEA 5	PINCE IDEA 5	IDEA 5 KLAMMER	PINZA + ESPONJA POR IDEA 5
02473	POMOLO PER PINZA BOX	HANDLE FOR CLAMP IDEABOX	POIGNEE POUR PINCE BOX	KUGELGRIFF IDEABOX	POMO POR PINZA BOX
02614	EL W 1700 OCC 1 LSF270 V230 RA	HEATING ELEMENT W1700 LSF 270	RESISTANCE EPINGLE W1700 LSF 270	HEIZSTAB ZU W 1700 LSF 270	RESISTENCIA W1700 LSF270
02615	EL W 2500 OCC 1 LSF270	HEATING ELEMENT W2500 LSF 270	RESISTANCE EPINGLE W2500 LSF 270	HEIZSTAB ZU W 2500 LSF270	RESISTENCIA W 2500 LSF270
02616	EL W 3000 OCC 1 LSF270	HEATING ELEMENT W3000 LSF270	RESISTANCE EPINGLE W3000 LSF27	HEIZSTAB ZU W 3000 LSF 270	RESISTENCIA W3000 LSF270
02746	MICROINTERRUTTORE C149ZN3	MICROSWITCH	MICROINTERRUPTEUR	MIKROSCHALTER FÜR FUSSPEDALE	MICROINTERUPTOR PEDAL
02851/1	PRESSOSTATO CALDAIA 1/4" XP110	PRESSURE SWITCH XP110 1/4"	PRESSOSTAT 1/4" XP110	DRUCKWAECHTER XP110 1/4"	PRESOSTATO XP110 1/4"
02912	MORSETTO PA 220	TERMINAL PA 220	BORNE PA 220	KLEMME PA 220	TERMINAL PA220
03154	POMPA PSAM70 230/1/50	PUMP PSAM 70 V.230/1/50 HZ.	POMPE PSAM 70 V.230/1/50 HZ.	PUMPE PSAM 70 V.230/1/50 HZ.	BOMBA PSAM 70 V.230/1/50 HZ.
03165	PORTAGOMMA CURVO 3/4"F X 12	HOSE HOLDER 3/4"F X 12	BRANCHEMENT/INSERTION TUYAU 3/4" F X 12	GUMMIUNTERLAGE 3/4"F X 12	SOPORTE TUBO GOMA CURVO 3/4"F X 12
03221	PINZA SPECIALE CURVA X BOX	SPECIAL BENDED CLAMP	PINCE SPECIALE COURBE	BOGENFORMIGE GREIFERZANGE	PINZA ESPECIAL CURVADA
03222	PINZA SPECIALE RETTANGOL. X BOX 128-8.10.04	SPECIAL RECTANGULAR CLAMP 128-8.10.04	PINCE SPECIAL RECTANGULAIRE 128-8.10.04	RECHTECKIGE GREIFERZANGE 128-8.10.04	PINZA ESPECIAL RECTANGULAR 128-8.10.04
03413	FLANGIA DIAM. 200 12 FORI F114	FLANGE D.200	FLASQUE D.200 F114	FLANSCH 6 ELEMENTEN DIAM.200	ARANDELA D.200- 6 RESISTENCIAS
03567	KIT GOMMINI E VETRO LIVELLO VISIVO CORTO	KIT OF GASKET, GLASS FOR SHORT VISUAL LEVEL CONTROL	SERIE DE JOINT+VERRE POUR NIVEAU VISUEL COURT	SCHAUGLAS MIT DICHTUNGEN (KURZ)	SERIE GUARNICION Y VIDRIO DE NIVEL CORTO

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCH	ESPAÑOL
03568	CORPI LIVELLO VISIVO 1/2" (INF+SUP)	CORPS FOR VISUAL LEVEL CONTROL	CORPS CONTROLE NIVEAU VISUEL	KIT FÜR SCHAUGLASKÖRPER	CUERPOS CONTROL DE NIVEL
03867	REGOLATORE UNID. RACCORDO TUBO4	FLOW CONTROL VALVE FOR UNION TUBE	REGULATEUR UNIDIRECTIONNEL RACCORD TUYAU	EINSINNREGLER VERBINDUNGROHR	REGULADOR UNIDIRECCIONAL PARA RACOR TUBO
04644	SONDA LIVELLO TL30 265MM	PROBE OF LEVEL TL 30 X 265 MM	SONDE DE NIVEAU TL 30 X 265 MM	NIVEAU SONDE TL 30 X 265 MM	SONDA PARA NIVEL TL 30 X 265MM
04724	RONDELLA PIANA OTT.13X24X2,5	BRASS WASHER 13X24X2,5	RONDELLE EN LAITON 13X24X2,5	PLATTE MESSINGSCHLEIBE 13X24X2,5	ARANDELA DE LATON 13X24X2,5
04968	VALVOLA RITEGNO 3/8"TIPO ROMA	CHECK VALVE 3/8 ART.104 3/8	VANNE DE RETENUE 3/8	RÜCKSCHLAGVENTIL 3/8	VALVULA RETENCION 3/8"
05151	BATTERIA VAPORE COSMOS	STEAM RADIATOR	BATTERIE DE VAPEUR	DAMPFBATTERIE	BATERIA A VAPOR
05156	BUSTO CENTRALE	CENTRAL BODY	BUSTE CENTRAL	BÜSTE	BUSTO CENTRAL
05157	COPPIA SPALLA DX SX	RIGHT AND LEFT SHOULDER	EPAULE DROITE ET GAUCHE	SCHULTER LINKS UND RECHTS	ESPALDA DERECHA Y IZQUIERDA
05158	PORTA COSMOS(PROFILI+ GUARNIZIONI+POLICARBONATO)	DOOR (OUTLINE + GASKET)	PORTE (PROFIL + JOINT)	TÜR (PROFIL + DICHTUNGEN)	PUERTA (PERFIL + JUNTAS)
05159	PERNO PER SUPPORTO CASTELLO GIACCA	PIN FOR JACKET DUMMY SUPPORT	PIVOT POUR SUPPORT POUPEE	ZAPFEN FUER HALTERUNG DES OBERBEKLEIDUNGSGESTELL.	PERNO DE SOPORTE MUNECO DE CHAQUETA
05162	LAMIERA PROTEZIO.GIACCA COSMOS	PLATE COVER FOR COSMOS	TOLE DE PROTECTION POUR COSMOS	SCHUTZBLECH FUER JACKE COSMOS	CHAPA DE PROTECCION CHAQUETA DE COSMOS
05164	PIATTO (L.68 + L.78)X FERMA ROTAZIONE CASTELLO	PLATE TO STOP DUMMY ROTATION 0L.68 + L.78)	M PLAT POUR FERMER LA ROTATIONDE LA POUPEE	PLATTE ZUR GESTELLROTATIONS-UNTERBRECHUNG	PLATO POR PARAR LA ROTACION DEL MUÑECO (L.68 + L.78)
05166	BUSSOLA GUIDA PERNO ESAGONALE	BUSH FOR HEXAGONAL PIN	DOUILLE POUR PIVOT HEXAGONAL	HUELSE FÜR SECHSKANT STIFT	BRUJULA PARA PERNO HEXAGONAL
05201	BOCCOLE AUTO.18 X 22 X 18	BUSHING 18X22X18	BOUCLE 18X22X18	BUCHSE 18 X 22 X 18	CHAPITA 18X22X18
05209	GRUPPO GIACCA COMPLETO	COMPLETE FORMER FOR JACKETS	POUPEE POUR VESTES COMPLET	OBERBEKLEIDUNGSFORM KOMPLETT	FORMA COMPLETA PARA CHAQUETAS
05211	SACCO X GIACCA CASTELLO COSMOS	BAG FOR JACKETS DUMMY	SAC POUR POUPEE VESTE	SACK FÜR DIE FINISH-KABINE	FUNDA PARA ARMAZON CHAQUETAS
05230	CALDAIA COSMOS ELETTR.P.E.D. COIBENTATA	ISPESL INSULATED BOILER FOR CABINET	CHAUDIÈRE ISPESL CALORIFUGE' POUR CABINE	ISOLIERTER ISPESL KESSEL	CALDERA ISPESL AISLADA PARA CABINA
05234	MOLLA X DIVARICAZIONE FORME BACINO	SPRING FOR OPENING THE TOP AREA OF TROUSERS	RESSORT POUR OUVRIR CEINTURE PANTALON	FEDER FÜR HOSENBUINDFORMÖFFNUNG	MUELLE PARA ABRIR LAS FORMAS CAJA PANTALON
05317	SUPPORTO APPENDIABITI X COSMOS	SUPPORT FOR HANGERS	SUPPORT POUR CINTRES	KLEIDUNGS-AUFHÄNGER	SOPORTE POR LAS PERCHAS
05331	GR.CALDAIA ISPESL ELETT. X COSMOS	COMPLETE ELECTRONIC ISPESL BOILER	GROUPE CHAUDIÈRE ELECTRONIQUE ISPESL	ELEKTRONIKER KESSEL AGGREGAT ISPESL	GRUPO CALDERA ELECTRONICA ISPESL
05346	MANOPOLA I280/40M8	HANDLE I280/40M8	POIGNEE I280/40M8	GRIFF I280/40M8	MANOPLA I280/40M8

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCH	ESPAÑOL
05355/1	CALDAIA COIBENTATA COSMOS TÜV ELETTRONICA	INSULATED BOILER TÜV MOD. ELECTRONIC	CHAUDIERE CALORIFUGEE' TÜV MOD. ELECTRONIQUE	ISOLIERTER KESSEL TÜV ELETTRONIK	CALDERA AISLADA TÜV MODELO ELECTRONICO
05356	GR.CALDAIA TÜV ELETT. X COSMOS	COMPLETE TÜV BOILER ELECTRONIC	GROUPE CHAUDIERE TÜV MOD. ELECTRONIQUE	KESSEL AGGREGAT ELETTRONIK TÜV	GRUPO CALDERA TÜV ELECTRONICA
05409	MOLLA X TENDIBACINO COSMOS	SPRING FOR WAIST BAND EXPANDER	RESSORT POUR EXTENSEUR BASSIN	FEDER FÜR HOSENBUNDSPANER	MUELLE TENSOR CAJA PANTALON
05454	FORMA BACINO X COSMOS	WAIST BAND SHAPE	FORME BASSIN	HOSENBUNDFORM	FORMA CAJA PANTALON
05459	RONDELLA FERMO X MOZZO COSMOS	WASHER	RONDELLE	SCHEIBE	ARANDELA
05477	SUPPORTO CASTELLO COSMOS	DUMMI'S SUPPORT FOR CABINET	SUPPORT POUPEE CABINE	HALTER FÜR BÜGELAUFSATZ	SOPORTE MUNECO CABINA
05498	CARRELLO TENDIGAMBE COMPLETO	COMPLETE LEGS EXPANDER TROLLEY	CHARRIOT TENDEUR JAMBES PANTALON	HOSENBEINSCHLITTEN KOMPLETT	CARRO TENSOR PERNERA PANTALON COMPLETO
05499	GRUPPO TRES.TENDIBACINO AUTOMATICO	AUTOMATIC WAIST EXPANDER GROUP	FORME EXTENSEUR BASSIN AUTOMATIQUE	AUTOMATISCHER HOSENBUNDSPANNER	TENSOR CAJA PANTALON AUTOMATICO
05517	GUARN. EST.PROFILO PERIMETRALE PORTA COSMOS	EXTERNAL GASKET FOR PROFILE OF THE DOOR	JOINT EXTERIEUR POUR CONTOUR DE LA PORTE	TÜRABDICHTUNG	GUARNICION EXTERIOR DE PERFIL DE LA PUERTA
05522	FUNE X TENDIGAMBE COSMOS	BAG CONNECTION WIRE	FIN BRANCHEMENT SAC	SEIL PUPPENSACK	CUERDA POR SACO MANIQUI'
05543	RESISTENZA W10000 DIAM. 200 LSF270 3EL SALDATA	FLANGE D.200 - ELEMENTS W10000	FLASQUE D.200 RESISTANCES W10000	FLANSCH D.200 HEIZELEMENT W 10000	ARANDELA D.200 - RESISTENCIAS W10000
05590	RESISTENZA W12000 DIAM. 200 LSF270 3EL SALDATA	FLANGE D. 200 - ELEMENTS 12000W	FLASQUE D.200 - RESISTANCES SAUDE' W12000	FLANSCH D. 200 - HEIWIDERSTANDW 12000	ARANDELA D.200 - RESISTENCIAS W12000
05620	SPALLINA TOPPER CABINA	TOPPER FORM BAG FOR CABINET	HOUSSE POUR TOPPER (CABINE)	TOPPERFORMTEIL FÜR KABINETT	FORMA DE TOPPER (CABINA)
05622	GRUPPO TRES.TENDIBACINO PNEUMATICO	PNEUMATIC WAIST EXPANDER GROUP	FORME EXTENSEUR BASSIN PNEUMATIQUE	PNEUMATISCHE HOSENBUND-SPANNERGRUPPE	TENSOR CAJA PANTALON NEUMATICO
05636	MANOPOLA A GALLETTO 10 MA	WING NUT HANDLE 10 MA	POIGNEE A OREILLE 10 MA	HANDGRIFF	MANILLA 10 MA
05688	GUAINA + VITE DI REGOLAZIONE X CABINA ROTATIVA	SHEATH + ADJUSTMENT SCREW	GAINÉ + VIS DE REGULATION	HÜLLE + REGULIERUNGSSCHRAUBE	VAINA + TORNILLO DE REGULACION
05689	MOLLA PINZA TENDIGAMBE CABINA ROTATIVA	CLAMP SPRING FOR LEGS EXPANDER	RESSORT POUR PINCE JAMBES PANTALON	FEDER FÜR HOSENBEINKLAMMER	MUELLE PARA PINZA TENSOR DE PERNERA PANTALON
05699	FILTRO RC 0,1UF/100 OHM+PUNTALALINI L.110 MM.	FILTER RC 0,1UF/100 OHM	FILTRE RC 0,1UF/100 OHM	FILTER RC 0, 1UF/100 OHM + VERSCHRAUBUNGEN L. 110 MM	FILTRO RC 0,1UF/100 OHM
05725	RESISTENZA W15000 DIAM. 200 LSF270 3EL SALDATA	FLANGE D. 200 - ELEMENTS 15000W	FLASQUE D.200 - RESISTANCES SAUDE' W15000	FLANSCH D. 200 - HEIWIDERSTANDW 15000	ARANDELA D.200 - RESISTENCIAS W15000
05726	RESISTENZA W 8000 DIAM.200 LSF270 3EL SALDATA	FLANGE D. 200 - ELEMENTS 8000W	FLASQUE D.200 - RESISTANCES SAUDE' W8000	FLANSCH D. 200 - HEIWIDERSTANDW 8000	ARANDELA D.200 - RESISTENCIAS W8000
05807	CILINDRO 20X200/1260	CYLINDER 1260.20.200	CYLINDRE 1260.20.200	ZYLINDER 1260.20.200	CILINDRO 1260.20.200

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCH	ESPAÑOL
05808	EV X SERB.COND.3/8" 230/50/60	SOLENOID VALVE FOR RECOVERY TANK 3/8" 230/50/60	ELECTROVANNE RESERVOIR CONDENSATION 3/8" 230/50/60	VENTIL FÜR KONDENSATBEHALTER3/8" 230/50/60	ELECTROVALVULA DEPOSITO DE COPNDENSADOS 3/8"
05819	PARALIVELLO LUNGO X COSMOS	LONG PLEXIGLASS PROTECTION	PROTECTION VERRE NIVEAU LONG	SCHAUGLASBESCHÜTZUNG (LANG)	PROTECCION POR TUBO NIVEL
05831	SENSORE MAGNETICO AUTOM.PORTA	MAGNETIC DETECTOR	CAPTEUR MAGNETIQUE	MAGNETISCHER SENSOR	CAPTADOR MAGNETICO
05832	MAGNETE PORTA AUTOMATICA	MAGNET FOR AUTOMATIC DOOR	AIMANT PORTE AUTOMATIQUE	MAGNET FÜR AUTOMATISCHE TUER	IMAN DE PUERTA AUTOMATICA
05890	VENTILATORE U/DS182 KW0,75 400Y/3/50-60 X CABINA	COMPLETE FAN MOD U/DS182 KW0,75 400/3/50-60	VENTILATEUR MOD U/DS182 KW0,75400/3/50-60	VENTILATOR MOD U/DS182 KW0,75 400/3/50-60	VENTILADOR MOD U/DS182 KW0,75 400/3/50-60
06256	GIRANTE+COPERCHIO POMPA PSAM70/PSA70	IMPELLER + COVER PSAM70/PSA70	COURONNE MOBILE + COUVERCLE POMPE PSAM70/PSA70	LAUFRAD+DECKEL PUMPE PSAM 70 PSA70	RODETE + TAPA DE BOMBA PSAM70/PSA70
06257	GUARNIZIONI POMPA PSAM70/PSA70	GASKET PSAM 70	JOINT PSAM 70	DICHTUNGEN PUMPE PSAM 70	GUARNICION POR BOMBA PSAM 70
06473	SCHEDA TIMER MANICHINO 3 RELE'.	ELECTRONIC CARD -3 RELAYS	MICROPROCESSEUR 3 RELAIS	ELEKTRONISCHE KARTE 3 RELAIS	ESQUELA ELECTRONICA 3 RELE
06483	SERBATOIO SEPARATORE CONDENSA X COSMOS/E GREZZO	CONDENSATE SEPARATOR TANK	BACHE SEPARATEUR DE CONDENSAT	KONDENSATGEFÄ	DEPOSITO SEPARATOR CONDENSADOS
06540/1	VALVOLA SIC.1/2"B10/C TAR 6,5	SAFETY VALVE 1/2" B10/C	VANNE DE SECURITE' 1/2" B10/C	SICHERHEITSVENTIL 1/2" B10/C	VALVULA DE SEGURIDAD 1/2"B10/C
06663	ISOLANTE SERBATOIO COSMOS ELETTR.	TANK ISOLATOR FOR FINISHING CABINET - ELECTRONIC MODEL	ISOLANT RESERVOIR DE CABINE DEREPPASSAGE - MOD. ELECTRONIQUE	ISOLIERSTOFF FÜR BEHAELTER DER FINISHKABINE-ELEKTRONISCH	AISLANTE DEPOSITO CABINA DE PLANCHADO - MOD. ELECTRONICO
06689	DEFLETTORE VAP.RAME COSMOS/E	COPPER STEAM DEFLECTOR	DEFLECTEUR VAPEUR EN CUIVRE	DAMPFABLENKER AUS KUPFER	DESVIADOR VAPOR EN COBRE
06696	SERBATOIO SEPARATORE CONDENSA X COSMOS/E SENZA CALDAIA	CONDENSATE SEPARATOR TANK	BACHE SEPARATEUR DE CONDENSAT	KONDENSATGEFÄ	DEPOSITO SEPARATOR CONDENSADOS
07430	SCHEDA TIMER 2 RELE-PERNO 35MM	ELECTRONIC CARD -2 RELAYS	MICROPROCESSEUR 2 RELAIS PIVOT 35 MM.	ELEKTRONISCHE KARTE 2 RELAIS-ZAPFEN 35MM	ESQUELA ELECTRONICA 2 RELE PERNO 35 MM.
07550	DOPPIO INTERR. 0-1 NERO	DOUBLE SWITCH 0-1 BLACK	DOUBLE INTERRUPTEUR 0-1 NOIR	DOPPELSCHALTER 0-1 SCHWARZ	DOBLE INTERRUPTOR 0-1 NEGRO
07769	CENTR. LIVELLO STIRO DE LUXE	LEVEL SWITCHBOARD (STIRO DE LUXE)	TABLEAU DE COTROLE NIVEAU STIRO DE LUXE	NIVEAUSTEUERGEHÄUSE STIRO DE LUXE	CENTRALITA NIVEL STIRO DE LUXE
08059	CONTATTORE 9A 230VAC 50/60 HZ.	CONTACTOR 9A 230VAC 50/60 HZ.	CONTACTEUR 9A 230VAC 50/60 HZ.	SCHTUZSCHALTER 9A 230VAC 50/60 HZ.	CONTACTOR 9A 230VAC 50/60 HZ.
08061	CONTATTORE 18A 230VAC 50/60 HZ	CONTACTOR 18A 230VAC 50/60 HZ	CONTACTEUR 18A 230VAC 50/60 HZ	SCHUTZSCHALTER 18A 230VAC 50/60 HZ.	CONTACTOR 18A 230VAC 50/60 HZ
08064	RELE'TERMICO 2,5 - 4A	THERMAL CUTOOUT 2,5 - 4A	RELAIS THERMIQUE 2,5 - 4A	THERMISCHES RELAIS 2,5 - 4A	RELE TERMICO 2,5 - 4A
08095	RELE' TERMICO 4-6 A	THERMAL CUTOOUT 4-6 A	RELAIS THERMIQUE 4-6 A	THERMISCHES RELAIS 4-6 A	RELE TERMICO 4-6 A

CODICE	ITALIANO	ENGLISH	FRANCAISE	DEUTSCH	ESPAÑOL
10192	SILENZIATORE BRONZO SA7070 1/8"	SILENCER	SILENCIEUX	SCHALLDAEMPFER	SILENCIADOR
10593	MOLLA CONTR. LIVELLO	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE
11719	MANOMETRO 1/8" D.50 ATT.POST.	MANOMETER	MANOMETRE	MANOMETER	MANOMETRO
12603	EV ACQUA 230/1/50-60 3/4" 1/4"	SOLENOID VALVE	ELECTROVANNE EAU	WASSERMAGNETVENTIL	ELECTROVALVULA DE AGUA
12788	PEDALE PNEUMATICO DPA-3RC-N	PNEUMATIC PEDAL	PEDALE PNEUMATIQUE	PNEUMATISCHES PEDAL	PEDAL NEUMATICO
56160	RESISTENZA W18000 >200 LSF270 3 ELEMENTI SALDATI	FLANGE D.200 -ELEMENTS 18000 W	FLASQUE D.200 - RESISTANCES SAUDE' W18000	FLANSCH D. 200 - HEIWIDERSTANDW 18000	ARANDELA D.200 - RESISTENCIAS W18000